

Romeo and Juliet by William Shakespeare
Translated by Natasha Luepke

lomiyo pi djuliyet william shakespeare yaka munk-t'səm
natasha luepke yaka munk huyhuy

March 2024

Table of Contents

Note.....	3
Special Vocabulary.....	3
nanich-ya?im tilixam // Characters.....	4
ya?im 1 // ACT I.....	5
iləp // PROLOGUE.....	5
ya?im 1, bit 1. verona-t ^h awn, tilixam-lu?lu?-ili?i. Act 1, Scene 1. Verona, a gathering place.....	5
ya?im 1, bit 2. uyxut. Act 2, Scene 2. A street.....	20
ya?im 1, bit 3. tənəs-haws k ^h apa tayi-k ^h apyulet yaka haws. Act 3, Scene 3. A room at Lord Capulet's house.....	26
ya?im 1, bit 4. uyxut. Act 1, Scene 4. A street.....	31
ya?im 1, bit 5. tənəs-haws k ^h apa k ^h apyulet yaka haws. Act 1, Scene 5. A room at Capulet's house... 35	
ya?im 2 // ACT 2.....	43
iləp Prologue.....	43
ya?im 2, bit 1. uyxat ixt-ixt k ^h apulet yaka lipum-stik ili?i. Act 2m Scene 1. A wall next to Capulet's orchard.....	43
ya?im 2, bit 2. k^hapulet yaka lipum-stik ili?i. Act 2, Scene 2. Capulet's orchard.....	45
ya?im 2, bit 3. ip ^h ret lórins yaka tənəs-haws. Act 2, Scene 3. Friar Laurence's room.....	56
ya?im 2, bit 4. uxyut. Act 2, Scene 3. A street.....	59
ya?im 2, bit 5. tayi-k ^h apyulet yaka lipum-stik ili?i Act 2, Scene 5. Lord Capulet's Orchard.....	72
ya?im 2, bit 6. lip ^h ret lórins, yaka tənəs-haws. Father Laurence's cell.....	76
ya?im 3 // ACT 3.....	78
ya?im 3, bit 1, tilixam-lu?lu?-ili?i. Act 3, Scene 1. Public gathering place.....	78
ya?im 3, bit 2, k ^h apyulet yaka lapom-stik ili?i. Act 3, Scene 2. Capulet's orchard.....	88
ya?im 3, bit 3. lip ^h ret lórins yaka tənəs-haws. Friar Laurence's room.....	93
ya?im 3, bit 4. ixt tənəs-haws k ^h apa k ^h apyulet yaka haws. Act 3, Scene 4. A room in Capulet's house.....	100
ya?im 3, bit 5. tayi-k ^h apyulet yaka lipom-stik ili?i. Capulet's Orchard.....	101
ya?im 4.....	112
ya?im 4, bit 1 lip ^h ret lórins yaka tənəs-haws.....	112
Ya?im 4, bit 2. lishesh-ili?i k ^h apa k ^h apyulet yaka haws.....	115
Ya?im 4, bit 3, djuliyet yaka bit-haws.....	118
ya?im 4, bit 4, tənəs-haws k ^h apa k ^h apulet yaka haws.....	119
ya?im 4, bit 5, djuliyet yaka bit-haws.....	120
ya?im 5.....	125
ya?im 5, bit 1, uyxut k ^h apa mænc'huya.....	125
Ya?im 5, bit 2. lip ^h ret lórins yaka tənəs-haws.....	127
ya?im 5, bit 3. k ^h apyulet-tilixam ɫaska miməlust-haws.....	128

Note

I translated the entire play. However, I only revised and back-translated Acts 1-3. I've highlighted the headings for Act 2, Scenes 2 and 4, and Act 3, Scene 1 in green; those were some of the hardest and also some of what I'm most proud of.

Special Vocabulary

chinuk wawa	English	Notes
Names in cast list		Dustin Ryan helped me with them. Names that are not on the list (Iosalayn/Rosaline, etc) are my own
yaʔim	Act	My usage
iləp	Prologue	My usage
yaʔim-wawa tilixam	Chorus	My usage. I used "yaka" for the pronoun because the Chorus is traditionally one person
bit	Scene	My usage
khəz	Cuz	Dustin's suggestion
q'uʔ	Enters [the scene]	My usage
ʔatwa	Exits [the scene]	My usage
hayash tayi-man	Prince <i>and</i> King	To simplify things
munk-stux	Absolve, but I sometimes used it for "forgive"	Lexicon
khəpit-kəmtəks	Used for "forgive"	Modeste Demers
kopes	Confession	Modeste Demers
kalem	Lent	Modeste Demers

nanich-ya?im tilixam // Characters

mantəgyu tilixam // The Montagues

lomiyo // Romeo: tayi-mantəgyu yaka tənəs-man. Lord Montague's son.

tayi-mantəgyu // Lord Montague: tayi-man khapa mantəgyu tilixam yaka. lomiyo yaka papa. Leader of the Montagues. Romeo's father.

ƭuchmən-mantəgyu // Lady Montague: lomiyo yaka mama. Romeo's mother.

mərkhyúshiyo // Mercutio: lomiyo yaka shiksh. Romeo's friend.

benwoliyo // Benvolio: lomiyo yaka shiksh pi tilixam-aw. Romeo's friend and cousin.

balthazar // Balthasar: Romeo's servant. lomiyo yaka ye?lan-man. Romeo's servant.

eybrəm // Abram: mantəgyu-tilixam ƭaska ye?lan-man. A servant for the Montagues.

khapyulet tilixam // The Capulets

djulyet // Juliet: tayi-khapyulet yaka tənəs-ƭuchmən. Lord Capulet's daughter.

tayi-khapyulet // Capulet: tayi-man khapa khapyulet tilixam yaka. djulyet yaka papa. Leader of the Capulets. Juliet's father.

ƭuchmən-khapyulet // Lady Capulet: djulyet yaka mama. Juliet's mother.

ye?lan-dakta // Nurse: djulyet yaka ye?lan-man. Juliet's servant.

pita // Peter: djulyet pi ye?lan-dakta ƭaska ye?lan-man. Servant to Juliet and Nurse.

ƭhibəlt // Tybalt: djulyet yaka tilixam-aw. Juliet's cousin.

səmpsın // Sampsin: khapyulet tilixam ƭaska ye?lan-man. Servant to the Capulets.

gleyg // Gregory: Servant of the Capulets. khapyulet tilixam ƭaska ye?lan-man. Servant to the Capulets.

xluyma tilixam // Others

liphret lórin // Friar Lawrence: lomiyo yaka shiksh, pi liphret pus verona-thawn Romeo's friends and priest for Verona

phelis // Paris: tayi-khapyulet yaka tiki maliyash pus phelis pi djulyet. Lord Capulet wants a marriage for Paris and Juliet.

hayash tayi-man eskalus // Prince Escalus: hayash tayi-man khapa verona-thawn yaka. The prince and leader of Verona.

liphret djon // Friar John: wəxt liphret pus verona-thawn yaka. Also a priest for Verona.

ya?im-wawa tilixam // Chorus: yaka wawa khapa ya?im. The Chorus talks about the story.

yaʔim 1 // ACT I**iləp // PROLOGUE**

yaʔim-wawa tilixam yaka q'uʔ The Chorus arrives

mantəgyu-tilixam pi khəpyulet-tilixam ʔaska miʔayt khəpa t'ukti verona-tʰawn. ukuk tilixam ʔaska khənumakwst hayu-saliks. khənumakwst tilixam ʔaska miʔayt tenas. ukuk tenas ʔaska q'at khənumakwst. bət ukuk tenas ʔaska munk-hilu-təmtəm. khəltəs-alta, mantəgyu-tilixam pi khəpyulet-tilixam ʔaska khəpit hayu-saliks. nsayka munk-nanich ukuk yaʔim. nixwa mayka atá pi nsayka munk-nanich ikta wik nsayka wawa.

Montague people and Capulet people live in beautiful Verona. These people fight with each other. Both people have children. These children fall in love. But these children kill themselves. Finally, Montague people and Capulet people stop fighting. We will show you this story. Please wait and we will show you what we didn't say.

yaka ʔatwa. The Chorus leaves.

yaʔim 1, bit 1. verona-tʰawn, tilixam-luʔluʔ-iliʔi. Act 1, Scene 1. Verona, a gathering place

səmpsin pi gleyg ʔaska q'uʔ. ʔaska t'uaʔan yak'isit-uptsax. Sampson and Gregory arrive. They have swords.

səmpsin

gleyg, wik nsayka iskam ʔaska kaku-khəltəs ikta.

Greg, we won't carry their trash.

gleyg

nawitka, qʰiwa wik nsayka khəltəs man.

Right, because we are not garbage men.

səmpsin

pus ʔaska hayu-saliks khəpa nsayka, alta nsayka hayu-saliks khəpa ʔaska.

If they want to fight with us, then we will fight with them.

gleyg

alaxti wex̄t mayka hayu-saliks.

Maybe you will also fight.

sæmpsin

pus nayka tiki, ayaq nayka q'weʃ

When I want to, I can strike quickly

gleyg

bət ʃawa-ʃawa mayka munk.

But you move slowly.

sæmpsin

mantagu kʰamuksh yaka munk nayka kuri.

A Montague dog makes me run.

gleyg

nawitka, pi alta mayka ʃatwa-k'was. wik mayka mitxwit.

Right, and then you run scared. You don't stand.

sæmpsin

nayka mitxwit pus mantəgyu kʰamuksh. nayka tiki mitxwit kʰapa kʰanawi
mantəgyu, man pi ʃuchmən.

I stand for Montague dogs. I want to stand with all Montagues, men and women.

gleyg

wik-skukum mayka. kʰeltes wik-skukum man ʃaska mitxwit kʰapa
mitxwit-laplash.

You are weak. Only weak men stand against the wall.

sæmpsin

nawitka. pi wik-skukum ƭuchmən, pus-ikta ƭaska mitxwit k^hapa mitxwit-laplash. so, nayka tiki p^hush mantəgyu-man ƭaska k^hapa mitxwit-laplash, pi nayki tiki p^hush mantəgyu-ƭushmən ƭaska wəxt k^hapa mitxwit-laplash.

Right. And women are weak, that's why they stand against the wall. So I want to push Montague men [against] the wall, and also I want to push Montague women [against] the wall.

gleyg

nsayka tayi-man ƭaska hayu-saliks k^hanumakwst, pi wəxt nsayka kakwa.

Our leaders fight, and thus so do we.

sæmpsin

kakwa wəxt. masachi-təmtəm nayka. nayka hayu-saliks k^hapa ukuk mən, pi nayka kaku-ƭush k^hapa ukuk ƭuchmən. nayka tiki munk-ƭq'up ukuk ƭuchmən ƭaska latet.

Indeed so. I am evil. I will fight with the men, and I will be good to the women. I want to cut off the women's heads.

gleyg

ƭuchmən ƭaska latet?

Women's heads?

sæmpsin

aha, ƭuchmən ƭaska latet əbə ƭaska *latet*. mayka tiki kəmtəks pus mayka tiki.

Yes, women's heads or their *heads*. You can take that as you like.

gleyg

ƭaska tiki kəmtəks.

They must know.

sæmpsin

ʃaska tiki kəmtəks q^{hi}wa nayka mitxwit. k^{han}awi tilixam kəmtəks pus t'ukti
nayka itwel.

They know because I stand. All people know that I have a beautiful body.

gleyg

ʃush pus wik aptha mayka. mayka iskam mayka ikta! makwst
mantəgyu-tilixam ʃaska chaku yakwa.

You should not be dried salmon eggs. Grab your thing! Two Montague
people are coming here.

sæmpsin

ʃax nayka ikta. hayu-saliks! nayka t^{hə}qsin mayka.

My thing is out. Fight! I will follow you.

gleyg

q^hata? mayka k'ilapay pi kuri?

How? Will you turn around and run?

sæmpsin

wik mayka k'was.

Don't worry.

gleyg

wik, wik mayka k'was!

No, you don't worry!

sæmpsin

ʃush pus wik nsayka munk wik kakwa-la. ʃaska tiki hayu-saliks iləp.

We should not go against the law. They can fight first.

gleyg

nayka munk saliks-siyaxus. taska tiki tæmtøm ikta.

I will frown. They can think whatever.

sæmpsin

wik. nayka tiki munk-lita nayka hayash-letowa. p^hat-shim pus taska

No. I will bite my thumb. It is a dishonor for them.

eybrøm pi balthazar taska q'u? Abraham and Balthasar arrive.

eybrøm

mayka munk-lita mayka hayash-letowa k^hapa nsayka?

Do you bite your thumb at us?

sæmpsin

aha, nayka munk-lita nayka hayash-letowa

Yes, I bite my thumb.

eybrøm

mayka munk-lita mayka hayash-letowa k^hapa nsayka?

Do you bite your thumb at *us*?

sæmpsin

[k^hapa gleyg] pus nayka wawa, "aha," la wawa, "aha" kakwa?

[to Gregory] if I say yes, will the law also say "yes"?

gleyg

wik.

No.

sæmpsin

wik. wik nayka munk-lita nayka hayash-letowa k^hapa *msayka*, bət nayka munk-lita nayka hayash-letowa.

No. I don't bite my thumb *at you*, but I bite my thumb.

gleyg

saliks mayka?

Are you angry?

eybrəm

saliks! wik.

Angry! No.

sæmpsin

mayka tiki hayu-saliks, nayka tiki hayu-saliks. nayka tayi-man yaka ʔush kakwa pus mayka tayi-man.

If you want to fight, I want to fight. My leader is as good as your leader.

eybrəm

wik manaqi ʔush.

No better.

sæmpsin

wel.

Well.

gleyg

mayka wawa “manaqi ʔush.” tilixam ʔaska chaku yakwa.

Say “better.” People are coming here.

sæmpsin

aha, manaqi ʔush.

Yes, better.

eybrəm

mayka patit!

You lie!

sæmpsin

msayka iskam msayka yak'isit-uptsax, pus man taska kakwa. gleyg, nixwa mayka wəxt-kəmtəks qhata hayu-saliks.

Y'all grab your swords if you are men. Greg, please remember how to fight.

taska hayu-saliks kʰanumakwst. They fight each other.

benwoliyo yaka q'u?. Benvolio arrives.

benwoliyo

kʰəpit, piltən-təmtəm tilixam! msayka mash-saya msayka yak'isit-uptsax. wik msayka kəmtəks ikta msayka munk.

Stop, crazy people! Y'all put away your swords. You don't know what you're doing.

benwoliyo yaka kʰəpit taska yak'isit-uptsax. Benvolio stops their swords.

tʰibəlt yaka q'u?. Tybalt arrives.

tʰibəlt

mayka hayu-saliks kʰapa ukuk kʰəltəs-man? benwoliyo, mayka munk-k'ilapay, pi nanich. nayka tiki munk-miməlust mayka.

Are you fighting with these worthless men? Turn around and look. I will kill you.

benwoliyo

nayka munk hilu-saliks. mayka mash-saya mayka yak'isit-uptsax əbə yeʔlan kʰəpit.

I make peace. Put your sword away or help me stop this.

tʰibəlt

mayka t'uʔan mayka yak'isit-uptsax pi mayka wawa "hilu-saliks"! nayka wik-tiki ukuk tənəs-wawa, pus nayka wik-tiki kikwəli-phaya, kʰanawai mantəgyu tilixam, pi mayka. ʃush nsa hayu-saliks!

You have your sword and you say “peace”! I hate that word, as I hate hell, all Montagues, and you. Let’s fight!

ʃaska hayu-saliks kʰanumakwst. They fight.

verona-thawn tilixam ʃaska q'uʔ. ʃaska t'uaʔan phayt-stik. Some of Verona’s citizens arrive. They have clubs.

ixt man

nsayka p'eq ʃaska! msayka t'səqʰən-t'səqʰən ʃaska! nsayka wik-tiki kʰapyulet! nsayka wik-tiki mantəgyu!

We will hit them! We will kick their ass! We hate the Capulets! We hate the Montagues!

tayi-kʰapyulet pi ʃuchmən-kʰapyulet ʃaska q'uʔ. tayi-kʰapyulet yaka t'uʔan kʰəltəs kikwəli-leshat pi kikwəli-sik'aluks. Lord Capulet and Lady Capulet arrive. Lord Capulet wears only his undershirt and underpants.

tayi-kʰapyulet

ikta msayka munk? mayka, mayka palach nayka yak'isit-uptsax!

What are y'all doing? You, you give me my sword!

ʃuchmən-kʰapyulet

wik, mayka tiki lakan! pus-ikta mayka wawa, "yak'isit-uptsax"?

No, you want a crutch! Why do you say, “sword”?

tayi-kʰapyulet

nayka yak'isit-uptsax! ulman mantəgyu yaka chaku yakwa, pi yaka t'uʔan yaka yak'isit-uptsax.

My sword! Old Montague is coming here and he has his sword.

tayi-mantəgyu pi ʃuchmən-mantəgyu ʃaska q'uʔ. Lord Montague and Lady Montague arrive.

tayi-mantəgyu

kʰamuksh mayka, tayi-kʰapyulet! wik mayka hol nayka! nayka ʔatwa!

You dog, Lord Capulet! Don't hold me! I go!

ʔuchmən-mantəgyu

wik! wik mayka ʔatwa.

No! You will not go.

hayash tayi-man eskalus pi yaka tilixam ʔaska q'u?. The prince and his people arrive.

eskalus

masachi-tilixam msayka pus hilu-saliks! tilixam ʔaska hayu-saliks tilixam. wik ʔaska munk-q'wəlan. kʰamuksh msayka. kəmtəks-saliks tilixam. msayka tiki pʰil-pʰil. nayka tiki munk-hayash-kakshət msayka. kəmtəks, hayu-kəmtəks! ʔun hayu-saliks kʰapa nsayka tʰawn, qʰiwa kʰapyulet pi mantəgyu msayka. ʔun hayu-saliks pi nsayka ulman tilixam tiki munk-kʰəpit. pus msayka munk-saliks kʰanumakwst, msayka miməlust. alta msayka ʔatwa-saya. tayi-kʰapyulet, mayka ʔatwa kʰapa nayka. Aʔqi tayi-mantəgyu, mayka ʔatwa kʰapa la-haws. nayka tiki wawa kʰapa mayka. alta, wəxt nayka wawa: ʔatwa əbə msayka miməlust.

You all are enemies to peace! People are fighting people. They don't listen. You all are dogs. They don't listen. I will hurt you all. Know and listen! Three fights in our town, because of you Capulet and Montague. Three fights and our elders want it to end. If you all fight each other, you all die. Now you all go away. Lord Capulet, you come with me. Later Lord Montague, you go to the law place. I will talk with you. Now, again I say: go or you all die.

kʰanawi tilixam ʔaska ʔatwa, bət tayi-mantəgyu, ʔuchmən-mantəgyu, pi benwoliyo ʔaska miʔayt. All the people leave but Lord Montague, Lady Montague, and Benvolio stay.

tayi-mantəgyu

ʔaksta munk ikta? tilixam-aw, ikta mayka nanich?

Who did this? Cousin, did you see it?

benwoliyo

mayka tilixam ʃaska hayu-saliks kʰapa kʰapyulet tilixam. nayka kʰəpit kakwa. alta saliks-təmtəm tʰibəlt yaka chaku yakwa. yaka tiki hayu-saliks. alta manaqi tilixam ʃaska chaku yakwa. alta, hayash tayi-man yaka chaku yakwa.

Your people were fighting Capulet people. I stopped it. Then angry came here. He wanted to fight. Then more people came here. Then the prince came here.

ʃuchmən-mantəgyu

uk-san qʰa lomiyo? uk-san mayka nanich yaka? ʃush-təmtəm nayka pus wik yaka yakwa.

Where is Romeo today? Did you see him today? I am happy he was not here.

benwoliyo

kʰapa chxi-san, sik-təmtəm nayka, so nayka ʃatwa kʰapa stik-iliʔi. nayka nanich mayka tənəs-man. nayka ʃatwa kʰapa yaka, bət yaka ʃatwa saya. nayka təmtəm alaxti wəxt sik-təmtəm yaka. so nayka ʃatwa yakwa.

This morning, I was sad, so I went to the forest. I saw your son. I went to him, but he went away. I think maybe he is sad. So I came here.

tayi-mantəgyu

kʰanawi san, tilixam ʃaska nanich sik-təmtəm lomiyo. alta yaka ʃatwa kʰapa nsayka haws. yaka miʃayt kʰapa yaka bit-haws. yaka munk pulakʰli kʰapa yaka bit-haws kakwa. tʰunas yaka munk-ʃush lomiyo.

Every day, people see sad Romeo. Now he goes to our house. He stays in his bedroom. He makes it night inside his bedroom. Who knows who will fix Romeo.

benwoliyo

nayka tʰat, mayka kəmtəks ikta-pus sik-təmtəm lomiyo?

My uncle, do you know why Romeo is sad?

tayi-mantəgyu

wik nayka kəmtəks, pi wik yaka wawa.

I don't know and he won't say.

benwoliyo

k^hanawi mayka munk?

Have you tried everything?

tayi-mantəgyu

aha, pi nsayka shiksh ʔaska wawa k^hapa lomiyo. bət wik yaka wawa. dret nayka tiki munk-yeʔlan yaka!

Yes, and our friends talk to Romeo. But he won't talk. I really want to help him!

lomiyo yaka q'u?. Romeo arrives.

benwoliyo

nanich, yaka ʔatwa yakwa. nixwa, mayka ʔatwa yawa. nayka tiki wawa k^hapa yaka.

Look, he comes here. Please, go that way. I want to talk to him.

tayi-mantəgyu

k'uy? yaka wawa k^hapa mayka. ʔuchmən, nsayka ʔatwa.

Hopefully he will talk to you. Wife, let's go.

tayi-mantəgyu pi ʔuchmən-mantəgyu ʔaska ʔatwa. Lord and Lady Montague leave.

benwoliyo

ʔush chxi-san, tilixam-aw!

Good morning cousin!

lomiyo

chxi ukuk san?

This day is young?

benwoliyo

aha, k'wayts tintin.

Yes, 9 o'clock.

lomiyo

o, hayash sik-təmtəm tintin. ikta nayka papa ukuk?

Oh, sad hours are long. Was that my father?

benwoliyo

aha. pus-ikta sik-təmtəm mayka?

Yes. Why are you sad?

lomiyo

wik nayka t'uʔan ikta pus munk tənəs-tintin.

I don't have what makes for short hours.

benwoliyo

mayka q'at kʰanumakwst?

Are you in love?

lomiyo

wik.

No.

benwoliyo

mayka q'at kʰəltəs-ixt?

Do you love alone?

lomiyo

nayka q'at, wik yaka q'at.

I love, she doesn't.

benwoliyo

ƚush ikta q'at, bət wəxt masachi pus tilixam.

Love is a good thing, but also bad for people.

lomiyo

hilu-sayaxus q'at, bət q'at tiki nanich. so. q^ha nsayka mək^hmək? [*lomiyo yaka nanich p^hil-p^hil*] ikta munk? wik mayka wawa. nayka kəmtəks. p^hayt k^hapa wik-tiki bət wəxt k^hapa q'at. ƚush ikta k^hapa masachi ikta k^hanumakwst. ikta q'at ukuk? masachi pi ƚush, san pi pulak^hli, kitəp pi musum, sik-təmtəm pi ƚush-təmtəm. k^hanawi nayka q'at bət wik q'at nayka. mayka hihi?

Love is blind, but likes to see. So. Where should we eat? [Romeo sees blood] What's this? Don't speak. I know. Fighting is hate, but also love. Good things and bad things together. What is love? Bad and good, day and night, awake and sleep, sadness and happiness. I love everything but nothing loves me. Are you laughing?

benwoliyo

wik k^həz, nayka k^hilay.

No, cuz, I cry.

lomiyo

ƚush man, pus ikta?

Good man, for what?

benwoliyo

q^hiwa sik-təmtəm mayka.

Because you are sad.

lomiyo

aha, q'at munk kakwa. sik-təmtəm nayka, pi alta wəxt nayka t'uʔan sik-təmtəm mayka. ikta q'at ukuk? smok k^hapa tilixam ƚaska sigh, pi hilu-smok, q'at k^hapa paya k^hapa tilixam ƚaska siyaxus. ƚush mək^hmək q'at, pi alta munk mayka q'oka. aƚqi, nayka k^həz.

Yes, love makes it so. I am sad, and then also I have made you sad. What is love? Smoke in people's sighs. And when the smoke is gone, love is fire in people's eyes. Love is good food, and also makes you choke. See you later, cuz.

benwoliyo

atá. wəxt nayka ʃatwa. ʃush pus nsayka ʃatwa kʰanumakwst.

Wait. I will also go. We should go together.

lomiyo

wik nayka nayka, nawitka. wik nayka miʃayt yakwa. wik lomiyo nayka. lomiyo yaka miʃayt xulyma iliʔi.

I am not me, indeed. I am not here. I am not Romeo. Romeo lives somewhere else.

benwoliyo

pus sik-təmtəm mayka, mayka wawa nayka yaka yaʃal.

For your sadness, tell me their name.

lomiyo

qʻat yaka yaʃal.

Love is their name.

benwoliyo

wik! mayka wawa nayka, ʃaksta?

No! You tell me, who?

lomiyo

ʃaksta yaka kəmtəks! bət, nayka wawa mayka: nayka qʻat ixt ʃuchmən.

They know! But I will tell you: I love a woman.

benwoliyo

wel aha, nayka kəmtəks.

Well yes, I know.

lomiyo

aha, mayka kəmtəks. t'ukti yaka ukuk tuchmən.

Yes, you know. This woman is beautiful

benwoliyo

t'ukti. pi tsix-təmtəm yaka?

Beautiful. And smart?

lomiyo

tsix-təmtəm pi tsix yaka, bət yaka kuri-saya k^hapa kyupit yaka kalaytən-stik. yaka t'uʔan dəna yaka kalaytən. wik yaka tiki q'at. hayu t'ukti bət hilu xulyma ikta yaka. pus yaka miməlust, hilu yaka mash.

She is smart and sharp, but she runs away from Cupid's arrows. She has Diana's bow. She does not want to love. She is very beautiful but lacks other things. If she dies, she will leave nothing behind.

benwoliyo

dret, kwansəm hilu-man yaka?

Mmm, so she will remain a virgin?

lomiyo

aha! pi yaka munk-hilu yaka t'ukti. hilu tənas! pi so nayka hilu-təmtəm.

Yes! And she gets rid of her beauty. No children! So I am dead.

benwoliyo

mayka hayu-kəmtəks: k^həpit-kəmtəks yaka.

You listen: forget her.

lomiyo

mayka munk-kəmtəks nayka.

Teach me.

benwoliyo

nanich! hayu t'ukti tuchmən!

Look! There are many beautiful women!

lomiyo

wik! xulyma tuchmən taska munk nayka təmtəm k^hapa ukuk tuchmən. wik. atqi. wik mayka munk-kəmtəks.

No! Other women make me think about that specific woman. No. Goodbye. You can't teach me.

benwoliyo

dret, nayka munk-kəmtəks əbe wik nayka kəmtəks ikta!

Indeed, I will teach you or I don't know anything!

taska tatwa. They leave.

ya?im 1, bit 2. uyxut. Act 2, Scene 2. A street.

tayi-k^hapyulet, p^helis, pi pita taska q'u?. Lord Capulet, Paris, and Peter arrive.

tayi-k^hapyulet

bət mantəgyu yaka tiki munk kakwa pus nayka munk. ulman nsayka. nsayka tiki t'u?an hilu-saliks.

But Montague must do as I do. We are old. We can have peace.

p^helis

tush man msayka k^hanumakwst. k^hilay-təmtəm nayka pus masachi-tilixam msayka. bət ikta mayka təmtəm k^hapa nayka wawa?

You are all good men. I am sorry you are foes. But what do you think about what I said?

tayi-k^hapyulet

wəxt nayka wawa: chxi nayka tenas-tuchmən. wik taflam pi lakit k^hul yaka. nsayka tiki atá pus makwst k^hul, atqi alta yaka malyi.

I say again: My daughter is young. No 14 years. We will wait two years and then you can marry.

p^helis

bət ƭuchmən manaqi chxi pi yaka miƭayt man pi tenas.

But younger women are married with children.

tayi-k^hapyulet

pi aƭqi ukuk ƭuchmən ƭaska mash k^hapa ili?i. miməlust nayka ƭulyma tēnas. ixt nawitka-tēmtēm pus nayka. p^helis, mayka wawa k^hapa yaka. mayka wawa q'at-lelang. nayka wawa "aha" pus maliyash, bət wəƭt yaka tiki wawa "aha."

uk pulak^hil, nayka t'u?an tilixam-lu?lu?. hayu tilixam ƭaska chaku yakwa. nixwa wəƭt mayka chaku yakwa. hayu tēnas-ƭuchmən yakwa. nanich! alaxti mayka tiki ƭulyma, pi wik mayka tiki nayka tēnas.

And later those women are buried. My other children are dead. I have one hope. Paris, you talk to her. You speak a love language. I say yes to marriage, but she must also say yes.

Tonight, I am having a party. Many people are coming here. Please, you should also come. There will be many girls. Look! Maybe you like a different one, and you don't want my child.

tayi-k^hapyulet yaka palach pipa k^hapa pita. Lord Capulet gives a paper to Peter.

pita, mayka ƭatwa k^hapa verona-t^hawn. t'ƭap ukuk tilixam, pi mayka wawa, "nixwa mayka ƭatwa k^hapa k^hapyulet yaka haws."

Peter, travel around Verona. Find these people and say, "Please, come to the Capulet house."

tayi-k^hapyulet pi p^helis ƭaska ƭatwa. Lord Capulet and Paris leave.

pita

t'ƭap tilixam k^hapa pipa? bət wik nayka kēmtēks nanich-buk. nayka tiki ye?lan. aha! ƭaska tiki ye?lan.

Find people on the paper? But I can't read. I need help. Yes! They can help.

benwoliyo pi lomiyo taska q'u?. Benvolio and Romeo arrive.

benwoliyo

khəpit mayka phaya khapa xulyma phaya. chxi aná manaqi tush pi ul aná.
tush pus mayka t'fap chxi q'at!

End your fire with a different fire. New pain is better than old pain. You should find new love!

lomiyo

tush lamatsin.

Good medicine.

benwoliyo

ikta pus?

What for?

lomiyo

pus aná miłayt khapa mayka thiya?wit.

For pain in your leg.

benwoliyo

piltən lomiyo?

Are you crazy, Romeo?

ROMEO

wik piltən nayka bət piltən nayka təmtəm. wik nayka məkʰmək, nayka miłayt
khapa skukum-haws. o, tush lax-san!

I am not crazy but my soul is. I don't have food, I live in jail. Oh, good afternoon!

pita

fəxayam, tush lax-san! ayaq mayka nanich-buk?

Hello, good afternoon! Are you able to read?

lomiyo

aha, nayka nanich-buk nayka sik-təmtəm.

Yes, I read my sadness.

pita

dret, mayka chaku-kəmtəks kʰapa p'is. bət ayaq mayka nanich-buk wawa pi tənəs-wawa?

Great, you learned in spirit. But can you read language and words?

lomiyo

aha, pus nayka kəmtəks ukuk.

Yes, if I know it.

pita

nawitka. aʦqi.

Okay. Bye!

lomiyo

atá, ayaq nayka nanich-buk.

Wait, I can read.

lomiyo yaka nanich-buk. Romeo reads.

“tayi-man maltino pi yaka ʦuchmən pi tənəs-ʦuchmən;
 tayi-man ansəlmey pi yaka t'ukti ats;
 vitavio yaka yapʦqʰaw; tayi-man plasenteo pi yaka t'ukti tilixam;
 məkʰyúshiyo pi yaka aw, falətayn;
 tʰat kʰapyulet pi yaka ʦuchmən pi tənəs-ʦuchmən;
 nayka t'ukti tilixam losalayn;
 lifiya; tayi-man faləncheo pi yaka tilixam-aw,
 tʰibəlt; lushiyo pi həleyna.”

ʦush tilixam-luʔluʔ. qʰa ʦaska chaku ʦatwa?

“Lord Martino and his wife and daughter;

Lord Anselme and his beautiful sisters;
 Vitavio's widow; Lord Placentio and his beautiful family;
 Mercutio and his brother Valentine; Uncle Capulet and his wife and
 daughters; my beautiful niece Rosaline; Livia; Lord Valentio and his cousin
 Tybalt; Lucio and Helena.”

Good group of people. Where are they going?

pita

saxali.

Up.

lomiyo

q^ha?

Where?

pita

k^hapa pulak^hli-mək^hmək, k^hapa nsayka haws.

To dinner, at our house.

lomiyo

ƭaksta haws?

Whose house?

pita

nayka tayi-man yaka haws.

My lord's house.

lomiyo

nawitka. ƭush pus nayka pus-ikta-wawa iləp.

Indeed. I should have asked that first.

pita

alta nayka wawa: tayi-k^hapyulet yaka nayka tayi-man. wik mayka mantəgyu, ʃush pus mayka ʃatwa yawa! Aʃqi.

Now I say: Lord Capulet is my lord. If you're not a Montague, you should go! Bye.

pita ʃatwa. Peter leaves.

benwoliyo

dret! losalayn! mayka q'at yaka. mayka nanich yaka, pi alta mayka nanich ʃulyma t'ukti ʃuchmən. mayka təmtəm q^hiluq yaka, bət nayka nanich mayka, k'ak'a? yaka!

Great! Rosaline! You love her. You see her, and then you see other beautiful women. You think she's a swan, but I show you, she's a crow!

lomiyo

wik! losalyn manaqi t'ukti pi k^hanawi tilixam! pus nayka siyaxus p'atit, alta nayka k^hilay-təəqw chaku p^haya.

No! Rosaline is more beautiful than other people! If my eyes like, then my tears become fire.

benwoliyo

wikna, mayka nanich yaka pus k^həltəs-ixt. nayka nanich ʃulyma t'ukti ʃuchmən. mayka nanich. wik mayka təmtəm manaqi ʃush yaka.

Right, you saw her when she was by herself. I will show you other beautiful women. You'll see. You won't think she's the best.

lomiyo

wikna, nayka ʃatwa k^hapa mayka. wik q^hiwa nayka təmtəm mayka nanich kakwa, bət so nayka nanich losalayn.

Okay, I will go with you. Not because I think you will show me that, but so that I can see Rosaline.

ʃaska ʃatwa. They leave.

yaʔim 1, bit 3. tənəs-haws kʰapa tayi-kʰapyulet yaka haws. Act 3, Scene 3. A room at Lord Capulet's house

ƭuchmən-kʰapyulet pi yeʔlan-dakta ƭaska q'uʔ. Lady Capulet and Nurse arrive.

ƭuchmən-kʰapyulet

yeʔlan-dakta, qʰa nayka tənəs-ƭuchmənʔ mayka lulu yaka yakwa.

Nurse, where is my daughter? Carry her here.

yeʔlan-dakta

wəxt nayka wawa, "djuliyet, mayka chaku yakwa!" qʰa mayka miƭayt, djuliyetʔ

I already said, "Juliet, you come here!" Where are you, Juliet?

djuliyet yaka q'uʔ. Juliet arrives.

djuliyet

iktaʔ ƭaksta wawaʔ

What? Who speaks?

yeʔlan-dakta

mayka mama.

Your mother.

djuliyet

mama, nayka miƭayt. ikta mayka tikiʔ

Mother, I am here. What do you want?

ƭuchmən-kʰapyulet

alta. nixwa ƭatwa, yeʔlan-dakta. ipsət nsayka tiki wawa. atá, yeʔlan-dakta, munk-k'ilapay. ayaq yaka hayu-kəmtəks. mayka kəmtəks t'ukti-kʰul yaka.

Now. Please leave, Nurse. We must speak in secret. Wait, Nurse, return. You are able to listen and know. You know she is a pretty age.

yeʔlan-dakta

dret, nayka kəmtəks yaka kʰul-kʰwinən.

Quite, I know her age.

ʃuchmən-kʰapyulet

taʃlam pi lakit yaka?

Is she fourteen?

yeʔlan-dakta

dret, nayka bet taʃlam pi lakit lita. bət nayka tʰuʔan lakit lita. wik taʃlam pi lakit yaka. pus lammas tayi-san?

Yeah, I'd bet fourteen teeth. But I only have four teeth. She is not fourteen. When is the Lammas holiday?

ʃuchmən-kʰapyulet

makwst shanti.

Two weeks.

yeʔlan-dakta

aha. kʰapa pulakhli iləp lammas tayi-san, taʃlam pi lakit yaka. yaka pi susan ʃaska tʰap kʰapa kakwa. miməlust susan. susan manaqi dret ʃush pi nayka. bət, wəxt, pulakhli iləp lammas tayi-san, taʃlam pi lakit yaka.

nayka kəmtəks. chxi-hilu taʃlam pi ixt kʰul, səx-iliʔi. kʰepit yaka munk-tutush kʰapa nayka tutush.

msayka miʃayt kʰapa mantuya-tʰawn. ayaq yaka ʃatwa kʰapa lipʰyi. wəxt yaka kuri! chxi-hilu san, yaka ʃqʰup yaka latet. nayka man, alta miməlust yaka, yaka wawa, "mayka tʰuʃ kʰapa latet? aʃqi mayka tʰuʃ saxali-kʰwəthiŋ pus manaqi tsix-təmtəm mayka."

pi yaka wawa, "aha." kwansəm nayka kəmtəks, yaka wawa "aha."

Yes. The night before the Lammas Holiday, she will be fourteen. She and Susan were born at the same time. Susan is dead. Susan was better than

me. But, again, the night before the Lammas Holiday, she will be fourteen years.

I know. It's been eleven years since the earthquake. I stopped breastfeeding her.

You lived in Mantua. She was able to walk. And run! One morning, she hurt her head. My husband, he's dead now, he said, "You fell on your head? Later you will fall backwards when you are smarter."

And she said "yes." I will always remember, she said "yes."

ƒuchmən-kʰapyulet

kʰepit! kʰepit mayka wawa.

Stop! Stop talking.

yeʔlan-dakta

aha. bət nayka hihi pi hihi. kʰepit yaka kʰilay pi yaka wawa, "aha." hayash tsəm, pi nayka man yaka wawa, "atqi, mayka t'fux saḡali-k'wəth'in." pi yaka wawa "aha!"

Yes. But I laugh and laugh. She stopped crying and said, "yes." A big mark, and my husband said, "later you fall backwards." And she said, "yes"!

djulyet

pi wəxt kʰepit mayka.

And again, stop.

yeʔlan-dakta

aha. kʰepit kakwa. t'ukti-tunus mayka pus nayka munk-tutush. ƒush-təmtəm nayka pus nayka nanich mayka malyi.

Yes. The end. You were the prettiest baby I nursed. I am happy that I will see you marry.

ƒuchmən-kʰapyulet

dret, malyi! djulyet, ikta mayka təmtəm kʰapa maliyash?

Right, marry! Juliet, what do you think about marriage?

djuliyet

ikta kimtəks, wik-kimtəks nayka.

It is an honor, I am not.

yeʔlan-dakta

kimtəks! dret kakwa.

Honor! Very good indeed.

ʃuchmən-kʰapyulet

wel, mayka təmtəm kʰapa ukuk. kʰapa verona-tʰawn, hayu tənəs-ʃuchmən malyi pi miʃayt tənəs-tunus. taʃlam pi lakit nayka pus nayka miʃayt mayka. so: pʰelis tiki mayka pus maliyash.

Well, you think this: In Verona, many girls marry and have children. I was fourteen when I had you. So: Paris would like you for marriage.

yeʔlan-dakta

ʃush man yaka! iləp ʃush man yaka.

He is a good man! He is the best man.

ʃuchmən-kʰapyulet

wik-ʃasta manaqi ʃush pi pʰelis.

There is no one better than Paris.

yeʔlan-dakta

tatis yaka!

He is a flower!

ʃuchmən-kʰapyulet

mayka wawa? ayaq mayka qʰat pʰelis? uk pulakʰli, mayka nanich yaka kʰapa nsayka tilixam-luʔluʔ. mayka nanich pus yaka tʰukti. yaka tiki palach ikta kʰapa mayka, pi wik mayka ʃuk-hol ikta.

What do you say? Are you able to love Paris? Tonight you will see him at our party. Look at his beauty. He will give you everything, and you won't lose anything.

yeʔlan-dakta

dret! man tiki ʔuchmən chaku hayash.

Right! Men make women greater.

ʔuchmən-kʰapyulet

wawa: ayaq mayka?

Speak: Can you?

djuliyet

aha, nayka tiki nanich. nayka munk kakupus nayka q'at yaka.

Yes, I will look. I will do so if I love him.

pita q'uʔ. Peter arrives.

pita

tilixam miʔayt yakwa, məkʰmək kʰapa latam. tilixam ʔaska wawa, "qʰa ʔuchmən-kʰapyulet? qʰa djuliyet?" nayka tiki ʔatwa. nixwa, msayka ʔatwa!

The people are here. Food is on the table. The people say, "Where is Lady Capulet? Where is Juliet?" I need to go. Please, you all should go!

ʔuchmən-kʰapyulet

aha, kakwa.

Yes, indeed.

pita ʔatwa. Peter leaves.

djuliyet, pʰelis yaka atá kʰapa mayka.

Juliet, Paris waits for you.

yeʔlan-dakta

ʔatwa! mayka tʔap ʔush pulakʰli pus ʔush san.

Go! Find good nights for good days.

taska fatwa. They leave.

yaʔim 1, bit 4. uyxut. Act 1, Scene 4. A street.

lomiyo, mærkʰyúshiyo, benwoliyo, pi xulyma tilixam taska q'uʔ. taska t'uʔan ipsæt-iktʰas, pi taska t'uʔan pumpum pi hayash-lashantel.

Romeo, Mercutio, Benvolio, and other people arrive. They have swords, and they have drums and torches.

lomiyo

ikta nsayka wawa? əbə nsayka fatwa pus nsayka kakwa?

What do we say? Or do we go as ourselves?

benwoliyo

wik. ayaq-ayaq nsayka fatwa, nsayka ishish, pi alta nsayka fatwa-saya.

No. We'll go quickly, we'll dance, and then we're go away.

lomiyo

mayka palach nayka ukuk hayash-lashantel. wik nayka tiki ishish. hayash-tʰil nayka təmtəm, so nayka lulu t'wax.

Give me that torch. I don't want to dance. My soul is heavy, so I carry light.

mærkʰyúshiyo

wik! lomiyo, nsayka tiki mayka ishish!

No! Romeo, we will make you dance!

lomiyo

wik. msayka t'uʔan ishish-shush. t'wax ukuk. wik nayka. tʰil nayka. wik nayka xələl.

No. You all have dancing shoes. They are light. I don't. I am tired. I can't move.

mærkhyúshiyo

q'at-shiksh mayka! mayka yaxwəl kuypit yaka tipi?

You are a lover! Borrow Cupid's wings.

lomiyo

kuypit yaka tsix nayka khapa yaka kalaytən-stik. wik nayka qhawaq.
hayash-thil q'at.

Cupid has pierced me with his arrows. I cannot fly. Love is very heavy.

mærkhyúshiyo

wik, wik tush mayka saliks-wawa khapa q'at. k'wan q'at.

No, you shouldn't speak harshly about love. Love is gentle.

lomiyo

k'wan? phisak q'at. q'at munk t'təmxwən.

Gentle? Love is rough. Love pricks.

mærkhyúshiyo

phisak q'at pus mayka, alta phisak mayka pus q'at. mayka palach nayka
stik-siyaxus.

If love is rough for you, then you should be rough for love. Give me a mask.

benwoliyo

nsayka fatwa. alta nsayka ishish.

We go. Then we dance.

lomiyo

nayka hol hayash-lashantel pi nanich. wik nayka tulu pus wik nayka hihi.

I'll hold the torch and watch. I won't win, so I won't play.

mærkhyúshiyo

stik khapa t'timin-ili?i mayka. nsayka hal mayka. nsayka fatwa!

You are a stick in the mud. We will haul you there. Let's go!

lomiyo

wik.

No.

mærkʰyúshiyo

wik nsayka atá. nsayka tiki ʔatwa. hayu-kəmtəks mayka!

We can't wait. We must go. Listen!

lomiyo

wik ʔush pus nsayka ʔatwa.

We shouldn't go.

mærkʰyúshiyo

pus-ikta?

Why?

lomiyo

chxi-hilu pulakʰli, nayka t'uʔan musum-nanich.

Last night, I had a dream.

mærkʰyúshiyo

wəxt nayka.

So did I.

ROMEO

dret? kakwa?

Really? Of?

mærkʰyúshiyo

tilixam ʔaska p'atit kʰapa musum-nanich.

That people lie in their dreams.

lomiyo

k^hapa bit, ʃaska wik-p'atit.

In bed they don't lie.

mærk^hyúshiyo

nawitka, mayka miʃayt k^hapa k^hwin mæb.

mab yaka t'ukti-tipi? tənəs-tilixam ʃaska dakta. dret tənəs yaka, ston manaqi hayash pi yaka. t'siq^hwa? hal yaka tsiktsik. taqwəla yaka tsiktsik. puypuy munk ukuk. k^hanawi pulak^hli, yaka ʃatwa k^hapa q'at-shiksh ʃaska latet, pi ʃaska musum-nanich k^hapa q'at. la-xiləmət-tilixam ʃaska musum-nanich k^hapa dala. chik^həmin-q'wetʃ ʃaska musum-nanich k^hapa saliks. k^hapa pulak^hli mæb yaka lup-k'aw k^hiyutən yaqsu. yaka munk-kəmtəks k^hapa tənəs-ʃuchmən pus ʃix.

Yes, you have been with Queen Mab.

Mab is the fairies' doctor. She is very small, a stone is larger than she is. Ants pull her cart. Her cart is a hazelnut. A squirrel made it. All night she travels to lovers' heads, and they dream about love. Lawyers dream about money. Soldiers dream about fighting. At night Mab tangles up horses' hair. She makes girls know about sex.

lomiyo

k^həpit, mærk^hyúshiyo! mayka wawa k^hapa wik-ikta.

Stop, Mercutio! You talk about nothing!

mærk^hyúshiyo

kakwa. nayka wawa k^hapa musum-nanich. wik-ikta ukuk. win ukuk.

True. I talk about dreams. They are nothing. They are wind.

benwoliyo

aha, pi win wawa, "ʃatwa!" k^həpit pulak^hli-mək^hmək. nsayka k^himt'a. Kuri!

Yes, and the wind says, "Go!" Dinner is over. We'll be late. Run!

lomiyo

wik, nayka tæmtəm, “dret chxi.” k’was nayka pus masachi ikta. ukuk ikta
iskam nayka k’hapa miməlust. bət. nsayka ʔatwa!

No, I think too soon. I am scared of some evil thing. This thing gathers me
for death. But. Let’s go!

benwoliyo

mayka hihi pumpum!

Play the drum!

ʔaska ʔatwa. They leave.

yaʔim 1, bit 5. tənəs-haws k’hapa k’hapyulet yaka haws. Act 1, Scene 5. A room at Capulet’s house.

*shati-tintin tilixam, pi pita pi xulyma yeʔlan-man ʔaska q’uʔ. Musicians, Peter,
and other servants arrive.*

pita

q’ha malaḫ yaka miʔayt? yaka tiki munk-yeʔlan nsayka!

Where is Pan? He needs to help us!

makwst yeʔlan-man

p’haʔ-iliʔi k’hanawi ikta.

Everything is dirty!

pita

msayka xələl ikta. mayka, munk-miʔayt mək’hmək pus nayka. pi mayka,
wawa k’hapa susan pi nell, “ʔatwa yakwa.” æntoni! malaḫ!

Y’all move everything. You, set out food for me. And you, tell Susan and
Nell, “Come here.” Anthony! Pan!

makwst yeʔlan-man

ayaq-kakwa!

Let’s do it!

pita

ƫaska wawa, "q^ha yaka miƫayt?" mayka ƫatwa k^hapa hayash tənəs-haws.

They are asking, "Where are you?" Go to the great room.

makwst ye?lan-man

wik nsayka miƫayt k^hapa makwst ili?i. kuri msayka!

We can't be here and in a second place! Run everyone!

tayi-k^hapyulet, ƫuchmən-k^hapyulet, djuliyet, t^hibəlt, pi xulyma ƫaska q'u?. wəxt lomiyō, benwoliyō, pi mərkh'yúshiyō ƫaska q'u?. Lord Capulet, Lady Capulet, Juliet, Tybalt, and others arrive. Romeo, Benvolio, and Mercutio also arrive.

tayi-k^hapyulet

ƫaxayam! alta ƫuchmən ishish k^hapa msayka! pus nayka chxi man, nayka tiki wawa q'at-wawa k^hapa ƫuchmən. bət, alta uuuuuuul nayka. msayka. munk ili?i k^hapa ishish. nayka tiki shati-tintin. pi ishish!

Welcome! Now the ladies will dance with you all! When I was a young man, I liked to say sweet nothings to women. But now I am old. You all, make a place to dance! I want music! And dance!

k^hanawi tilixam ƫaska ishish. All the people dance.

nayka tilixam-aw, mayka miƫayt. dret ul nsayka. wik nsayka ishish. q^hənchi nsayka ƫatwa k^hapa chxi-hilu tilixam-lu?lu??

My cousin, you sit. We are very old. We don't dance. When was the last party we attended?

tilixam-aw

ƫun taƫlam k^hul.

Thirty years.

tayi-k^hapyulet

wik! nsayka ƫatwa k^hapa lushentiyo yaka maliyash.

No! We went to Lucentio's wedding.

tilixam-aw

ʃun taʃlam kʰul yaka tənəs-man.

His son is thirty.

tayi-kʰapyulet

ikta? bət yaka chxi man. . . .

What? But he's a young man. . . .

lomiyo

ʃaksta ʃuchmən yaka hol ukuk man yaka lima?

Who is that woman holding that man's hand?

yeʔlan-man

wik nayka kəmtəks.

I don't know.

lomiyo

ukuk ʃuchmən yaka munk-kəmtəks pʰaya pus munk t'wax. wik nayka q'at
aʃqi pus alta, pus wik nayka nanich t'ukti aʃqi pus alta.

That woman teaches fire how to shine bright. I didn't love until now, for I
never saw beauty until now.

tʰibəlt

nayka munk-q'wəlan ixt mantəgyu yaka wawa. mayka, iskam nayka
yak'isit-uptsax. nayka kimtəks nayka tilixam, pi nayka munk-miməlust yaka.

I hear a Montague talking. You, grab my showed. I honor my family, and I will
kill him.

tayi-kʰapyulet

qʰata mayka?

What's wrong?

tʰibəlt

tʰat, mantəgyu ukuk man. yaka ʃatwa kʰapa nsayka haws pus hihi.

Uncle, that man is a Montague. He comes to our house to laugh.

tayi-kʰapyulet

chxi lomiyo?

Young Romeo?

tʰibəlt

aha, masachi lomiyo.

Yes, evil Romeo.

tayi-kʰapyulet

wik-ikta, kʰəz. ʃush man yaka. kʰanawai tilixam kʰapa verona-tʰawn ʃaska wawa kakwa. alim-təmtəm mayka. mayka ʃush-lapush.

It's no thing, cuz. He's a good man. All the people in Verona say that. Be calm. Smile.

tʰibəlt

wik.

No.

tayi-kʰapyulet

aha. nayka wawa. tayi-man nayka, wik mayka. wik nayka tiki masachi ikta.

Yes. I say so. I am the lord, not you. I do not want bad things.

tʰibəlt

bət tʰat!

But uncle!

tayi-kʰapyulet

kakwa. kʰəpit kakwa. mayka masachi təmtəm kakupus masachi ikta. tʰwax! manaqi tʰwax! ishish!

It must be so. Enough. Your bad soul leads to bad things. Light! More light!
Dance!

tʰibəlt

alim pi saliks munk ʁələl-ʁələl. nayka ʔatwa, bət aʔqi nayka ʔatwa pus
lomiyo.

Calm and anger make trembling. I go, but later I will go to Romeo.

tʰibəlt ʔatwa. Tybalt leaves.

lomiyo

pus nayka lima munk pʰisak mayka pʰliye-iliʔi, so nayka lapush munk tʰimin
mayka pʰliye-iliʔi.

For my hand makes your shrine rough, so my lips soften your shrine.

djuliyet

ʔush mayka lima, pus lesant ʔaska munk kʰis lima kʰapa lima.

Your hand is good, for hands saints kiss with their hands.

lomiyo

dret bət lesant ʔaska miʔayt lapush.

Indeed, but saints also have lips.

djuliyet

nawitka, bət lesant ʔaska lapush munk pʰliye.

Aye, but saints' lips make prayers.

lomiyo

dret. lesant, nsayka munk kakwa kʰapa nsayka lapush. nayka pʰliye pus
kʰis. əbə wik nayka kəmtəks-nawitka.

True. Saint, we should do the same with our lips. I pray for a kiss. Or I won't
have faith.

djuliyet

bət wik lesant xələl.

But saints don't move.

lomiyo

alta wik mayka xələl pus nayka munk p^hliye. kakwa, wik nayka t'uʔan masachi.

Then don't move while I make prayers. Thus, I don't have sin.

djuliyet

alta nayka lapush t'uʔan ukuk masachi?

Now my lips have taken that sin?

lomiyo

masachi? wik! nayka iskam nayka masachi k^hapa mayka.

Sin? No! I take my sin from you.

djuliyet

ʃush mayka k^his. mayka chaku-kəmtəks.

You kiss well. You have learned.

yeʔlan-dakta

mayka mama tiki wawa k^hapa mayka.

Your mother wants to speak with you.

lomiyo

ʃaksta mayka mama?

Who is her mother?

yeʔlan-dakta

kakwa, tayi-ʃuchmən yaka mama. ʃush ʃuchmən yaka. ikta man malyi ukuk tənəs-ʃuchmən, chaku hayu-dala ukuk man.

It is so: Her mother is the lady. Good woman. What man marries that girl will be a rich man.

lomiyo

khapyulet? wik. nayka masachi-tilixam miḥayt nayka təmtəm.

Capulet? No. My enemy makes my soul.

benwoliyo

nsayka ɬatwa! kʰanawi ɬush!

Let's go! Everything is good!

lomiyo

dret bət nayka manaqi wik-ɬush pi iləp.

Yeah, but I am worse than before.

tayi-kʰapyulet

wik! msayka miḥayt! o? alta, hayu masi, hayu masi pus msayka chaku yakwa. nayka ɬatwa kʰapa pit. tʰil nayka.

No! You all stay! Oh? Now, many thanks, many thanks for you all coming. I am going to bed. I am tired.

kʰanawi ɬaska ɬatwa bət yeʔlan-dakta pi djuliyet ɬaska miḥayt. Everyone leaves but Nurse and Juliet stay.

djuliyet

mayka chaku yakwa. ɬaska ukuk man?

Come here. Who is that man?

yeʔlan-dakta

təbiliyo yaka tən-as-man.

Tiberio's son.

djuliyet

pi yaka man ɬatwa kʰapa lapʰot?

And who is that man going through the door?

ye?lan-dakta

nayka təmtəm. . .pətukeyo.

I think. . . Petrucio.

djuliyet

pi yaka. wik yaka ishish.

And him. He didn't dance.

ye?lan-dakta

wik nayka kəmtəks.

I don't know.

djuliyet

mayka wawa yaka kʰapa yaka yaxal. pus yaka miʰayt fuchmən, nayka miməlust!

Go ask his name. If he has a wife, I will die!

ye?lan-dakta

lomiyo yaka yaxal. mantəgyu yaka. mayka masachi-tilixam.

His name is Romeo. He is a Montague. Your enemy.

djuliyet

nayka kʰəpit q'at kʰapa nayka kʰəpit wik-tiki. o, pus nayka tiki q'at nayka masachi-tilixam.

My only love from my only hate. O, that I must love my enemy.

ye?lan-dakta

ikta? ikta?

What? What?

djuliyet

nayka chaku-kəmtəks ukuk tənəs-wawa k^hapa tilixam-lu?lu?.

I learned these words at the party.

Nurse

nsayka ʔatwa! k^hanawai tilixam ʔaska ʔatwa k^hapa ʔaska haws.

Let's go! All the people have gone home to their houses.

ʔaska ʔatwa. They leave.

ya?im 2 // ACT 2**iləp Prologue**

ya?im wawa tilixam yaka q'u?. The Chorus arrives.

ya?im wawa tilixam

iləp sik-təmtəm lomiyo. alta yaka nanich djuliyet pi q'at chaku k'ilipay. q^hata pus yaka wawa k^hapa yaka masachi-tilixam? wik ayaq lomiyo nanich djuliyet pi wik ayaq djuliyet nanich lomiyo. bət q'at palach skukum. ʔaska chaku miʔayt, pi ʔush-təmtəm munk-ʔush masachi.

First Romeo was sad. Then he saw Juliet and love returned. How can he talk to his enemy? Romeo is not able to see Juliet and Juliet is not able to see Romeo. But love gives strength. They will meet and happiness fixes evil.

yaka ʔatwa. They leave.

ya?im 2, bit 1. uyxat ixt-ixt k^hapulet yaka lipum-stik ili?i. Act 2m Scene 1. A wall next to Capulet's orchard.

lomiyo yaka q'u?. Romeo arrives.

lomiyo

q^hata pus nayka ʔatwa? nayka təmtəm miʔayt yawa.

How can I go? My soul is there.

yaka munk saxali k^hapa mitxwit-laplash, pi supna kikwəli. He goes up the wall and jumps down.

benwoliyo pi mærkʰyúshiyo ʃaska q'uʔ. Benvolio and Mercutio arrive.

benwoliyo

lomiyo! nayka tilixam-aw lomiyo!

Romeo! My cousin Romeo!

mærkʰyúshiyo

tsix-təmtəm yaka. nayka təmtəm yaka ʃatwa kʰapa yaka haws pi yaka
ʔushʔush.

He is smart. I think he has gone home and is sleeping.

benwoliyo

yaka kuri yakwa, pi supna saḫali ukuk mitxwit laplash. *mærkʰyúshiyo*, mayka
wawa pus lomiyo!

He ran here and jumped over the wall. Mercutio, you call for Romeo!

mærkʰyúshiyo

nayka tiki munk yaka ayaq-chaku, kakupus t'əmanəwas yaka. lomiyo! piltən
man! təmtəm! q'at-shiksh! mayka q'u kakupus sigh. pus mayka wawa ixt
tənəs-wawa, ʃush-təmtəm nayka. mayka kʰilay, "o nayka" əbə "q'at" əbə
shakʰolat! mayka wawa kʰapa nayka tilixam-ats winus. əbə mayka wawa
kʰapa yaka tənəs-man kupit. wik lomiyo yaka munk-q'welan. wik yaka ʃelel.
miməlust yaka. mayka chaku yakwa pus losalayn yaka t'wax siyaxus pi pʰil
lapush! nayka munk mayka chaku yakwa!

I will make him appear instantly, like a spirit. Romeo! Crazy man! Soul!
Lover! You arrive like a sigh. If you speak one word, I will be happy. You cry
out, "O you," or "love" or chocolate! You talk to my cousin Venus. Or to her
son Cupid. Romeo isn't listening. He isn't moving. He is dead. You come
here for Rosaline's bright and red lips! I will make you come here!

benwoliyo

pus yaka munk q'welan mayka, alta saliks-təmtəm yaka.

If he hears you, he will be angry.

mærkʰyúshiyo

wik, wik saliks-təmtəm yaka pus yaka munk q'wəlan nayka. wik nayka p'atit.
ikʰik-məkʰmək losalayn yaka, so lomiyo yaka ʔatwa yakwa.

No, he will not be angry if he hears me. I don't lie. Rosaline is bait, so that
Romeo will come here.

benwoliyo

chaku, ipsət yaka kʰapa ukuk lipum-stik. hilu-siyaxus q'at, so q'at miʔayt
kʰapa pulakʰli.

Come, he is hidden in the apple tree. Love is blind, so Love lives at night.

mærkʰyúshiyo

nawitka, bət pus hilu-siyaxus q'at, wik ayaq q'at p'eq ikta. lomiyo yaka miʔayt
pi yaka təmtəm k'wichati kakwa skwich. ʔush pulakʰli lomiyo. nayka ʔatwa
kʰapa nayka bit. dret kʰul ukuk iliʔi. nsayka ʔatwa?

Indeed, but if Love is blind, it can't hit anything. Romeo is there and he
thinks a rabbit is a vagina. Good night Romeo. I go to my bed. This place is
cold. Shall we go?

benwoliyo

ʔatwa. wik nsayka t'ʔap pus wik yaka tiki t'ʔap.

Go. We won't find him who doesn't want to be found.

ʔaska ʔatwa. They leave.

yaʔim 2, bit 2. kʰapulet yaka lipum-stik iliʔi. Act 2, Scene 2. Capulet's orchard.

lomiyo yaka quʔ. Romeo arrives.

lomiyo

wik-q'əl yaka hihi pus wik yaka kakshət.

He who has never been hit laughs at one who is hurt.

djuliyet yaka miʔayt kʰapa yaka nanich-lapʰot. Juliet is at her window.

ikta t'wax yawa? ʔax-san ukuk pi san djuliyet yaka kakwa. munk-saxali t'ukti
san pi munk-miməlust mun. sik pi tk'up-siyaxus mun; sik-latet mun qʰiwa

yaka t'ukti. mun t'uʔan sik-latet pi tipsu-pchix iktʰas; wik mayka t'uʔan ukuk. o! nayka tuchmən! o! nayka q'at! o, pus yaka kəmtəks. yaka wawa bət wik yaka wawa. nawitka, yaka *siyaxus* wawa. nayka wawa k'ilapay! wik, dret ayaq nayka. wik yaka wawa kʰapa nayka. yaka *siyaxus* kakwa tsiltsil. alaxti yaka *siyaxus* miʔayt kʰapa pchix pi tsiltsil miʔayt kʰapa yaka latet. pus yaka *siyaxus* kʰapa pchix, kələlekələ tiki shati kʰapa pulakʰli. yaka latet miʔayt kʰapa yaka lima. pus nayka ukuk lamathin so nayka tiki miʔayt yawa.
What shines there?

It's east/morning, and Juliet is the sun. Rise beautiful sun and kill the moon. The moon is sick and pale. The moon is jealous because of your beauty. The moon has jealous and green clothes; you do not have that. O! My woman! O! My love! O that she knew. She talks but she doesn't talk. Indeed, her eyes talk. I reply! No, I cannot. She does not talk to me. Her eyes are like stars. Maybe her eyes are in the sky and stars are in her head. For her eyes in the sky, birds will sing all night. Her head is on her hand. That I was that glove so that I might sit there.

djuliyet

o nayka!

Oh me!

lomiyo

yaka wawa! nixwa wəxt wawa! saxali-tilixam mayka! mayka manaqi t'ukti pi pulakʰli. mayka chaku-tilixam kʰapa saxali iliʔi, pi man tiki nanich kʰapa kimtəks.

She speaks! Please speak again! You are an angel! You are more beautiful than the night. You were born in heaven, and men want to look upon your glory.

djuliyet

o lomiyo, lomiyo. pus-ikta lomiyo mayka? kʰəpit-kəmtəks mayka papa pi k'wish mayka yaçal. əbə, pus wik mayka tiki, mayka munk k'aw-wawa mayka q'at nayka. pi wik nayka kʰapulet kakwa.

O Romeo, Romeo. Why are you Romeo? Forget your father and refuse your name. Or, if you won't, swear you are my love and I won't be a Capulet.

lomiyo

ƭush pus nayka munk-q'wəlan əbə ƭush pus nayka wawa?

Should I listen or should I speak?

djuliyet

masachi-tilixam mayka yaƭal, wik mayka. ma mayka kakwa. ikta mantəgyu ukuk? wik mantəgyu lima əbə lip^hyi əbə latet əbə iƭwel! o ƭulyma mayka yaƭal. ikta yaƭal ukuk? pus tatis t'uʔan ƭulyma nim, bət wəxt t'ukti ukuk. so t'ukti lomiyo pus ƭulyma mayka yaƭal. lomiyo mash-ƭaxani mayka yaƭal pi mayka iskam nayka!

Your name is the enemy, not you. You are yourself. What is a Montague? Montague is not hand or foot or head or body! O, be named something else! What is a name? For flowers have different names but are still beautiful. So Romeo is beautiful if he had a different name. Romeo, take off your name and take me!

lomiyo

nayka munk-q'wəlan. mayka nim nayka "q'at." chxi nayka yaƭal. wik nayka lomiyo.

I hear. Name me "love." I have a new name. I am not Romeo.

djuliyet

ƭaksta mayka? pus ikta mayka munk-ipsət?

Who are you? Why are you hiding?

lomiyo

wik nayka kəmtəks. nayka wik-tiki nayka yaƭal. nayka yaƭal k^hapa mayka masachi-tilixam. pus nayka yaƭal t'səm k^hapa pipa, nayka tiki mash-ƭaxani ukuk.

I don't know. I hate my name. My name is your enemy. If my name was written on paper, I would tear it.

djuliyet

nawitka, kʰepit nayka munk-q'wəlan mayka wawa tak'umunaq tənəs-wawa, bət nayka hayu-q'wəlan mayka lelang. lomiyo mayka yaḫal pi wəxt mantəgyu mayka yaḫal.

Indeed, I have only heard you say one hundred words, but I know your voice. Romeo is your name and also Montague is your name.

lomiyo

wik, t'ukti lesant, pus wik mayka tiki ukuk.

No, beautiful saint, if you don't like them.

djuliyet

qʰata-alta mayka miḫayt yakwa? pus ikta? hayash ukuk mitxwit-laplash. pi pus nayka tilixam nanich mayka, ḫaska munk-miməlust mayka.

How did you get here? Why? The wall is high. And if my family sees you, they will kill you.

lomiyo

kʰapa q'at tipi? nayka qʰawaq saḫali ukuk mitxwit-laplash. ayaq q'at munk kʰanawi ikta. wik mayka tilixam hayash-kakshət nayka.

With Love's wings I flew over the wall. Love is able to do anything. Your family can't hurt me.

djuliyet

pus ḫaska nanich mayka, alta ḫaska munk miməlust mayka.

If they see you, they will kill you.

lomiyo

o, pus mayka hayash wawa manaqi masachi pi mayka tilixim pi ḫaska yak'isit-upstax. mayka nanich kʰapa nayka kʰapa ḫush-təmtəm pi skukum-təmtəm nayka.

Oh, for me, harsh words from you is worse than your family's swords. You look at me with happiness and I am brave.

djuliyet

wik nayka tiki pus ƒaska nanich mayka.

I don't want them to see you.

lomiyo

nayka munk-ipsət k^hapa pulak^hli. pi pus wik mayka q'at nayka, wel, nayka tiki ƒaska munk-miməlust nayka.

I hide in the night. And if you don't love me, well, I want them to kill me.

djuliyet

q^hata mayka t'ƒap nayka nanich lap^hot?

How did you find my window?

lomiyo

q'at wawa q^hata. wik nayka k^haptən bət nayka ƒatwa k^hapa saltseqw pus mayka.

Love told me where. I am not a captain, but I will travel the sea for you.

djuliyet

q^hiwa pulak^hli, wik mayka nanich nayka kikwəli-siyaxus, bət nayka p^hil-k^hapa-siyaxus q^hiwa mayka munk-q'wəlan nayka wawa! nayka tiki wawa, "wik, wik nayka wawa ukuk." bət nayka wawa uk. mayka q'at nayka? nayka kəmtəks mayka wawa "aha." pi nayka tiki kəmtəks-nawitka. bət pus mayka munk k'aw-wawa, alaxti mayka patit. djowe yaka hihi pus q'at shiksh patit k^hanumakwst. lomiyo, pus mayka q'at nayka, wawa kakwa! pus mayka tiki tilay-təmtəm nayka pi nayka saliks-siyaxus, nayka munk kakapus. bət wik nayka tiki kakwa. t'ukti mantəgyu mayka tiki təmtəm pus dret ƒalaqƒ nayka, bət nayka manaqi wik kəmtəks-t'əminxwət pi ƒulyma ƒuchmən. ƒush pus nayka kəmtəks ƒush-nanich. nayka wawa k^hapa katsaq nayka təmtəm, pi mayka munk-q'wəlan. ayaq nayka q'at mayka, bət ƒush nayka q'at.

Because it is night, you can't see my face, but I blush because you heard me speaking! I want to say, "no, no I didn't say that." But I did say it. You love me? I know you will say yes. And I will believe. But if you swear, maybe you lie. Jove laughs at lovers who lie together. Romeo, if you love me, say so! If you want me and my face to be closed off, I will do so. But I don't want to.

Beautiful Montague, you must think I am very open, but I am more honorable than other women. I should know to be careful. I said what is in my soul, and you heard. I loved you quickly, but my love is true.

lomiyo

kʰapá mun, nayka munk k'aw-wawa –

By yonder moon, I swear –

djuliyet

o, wik mayka munk k'aw-wawa kʰapa mun. xulyma mun ukuk; kwansəm xulyma mun. Pus mayka munk k'aw-wawa kʰapa mun pi kwansəm xulyma q'at.

Oh, don't swear by the moon. The moon is strange, always different. If you swear by the moon, your love will always be changing.

lomiyo

qʰata nayka munk k'aw-wawa?

How should I swear?

djuliyet

wik mayka munk k'aw-wawa. əbə mayka munk k'aw-wawa kʰapa mayka. nayka təmtəm kakwa mayka.

Don't swear. Or swear by yourself. I will believe you.

lomiyo

pus mayka təmtəm q'at–

If my heart's love –

djuliyet

wik. wik mayka munk k'aw-wawa. wik ukuk pulakʰli. dret ayaq. wik nsayka hayu-təmtəm. kakapus saxali-paya ukuk. mayka nanich ukuk pi alta hilu iləp mayka wawa ukuk nim. tush pulakʰil. tax tipsu nsayka q'at. alta nsayka chaku miʰayt, tatis nsayka q'at. alim-təmtəm nayka, pi k'uy? mayka wəxt.

No. No, don't swear. Not tonight. We aren't thinking. This is like lightning. You see it and it's gone before you can name it. Good night. Our love will grow. Then we can come together, and our love will blossom. I am peaceful and hopefully you are, too.

lomiyo

o, wik-ƭush nayka!

Oh, I am not good!

djulyet

pus ikta? q^hata nayka munk ƭush?

Why? How can I fix you?

lomiyo

nsayka wawa "nayka q'at mayka" k^hanumkawst.

We say "I love you" to each other.

djulyet

nayka wawa kakwa. nayka tiki wik nayka wawa, pi alta wəxt nayka wawa.

I said thus. I wish I hadn't, and then I could say it again.

lomiyo

wik mayka wawa?! pus-ikta?

You won't say it? Why?

djulyet

pus wəxt nayka palach nayka q'at. kwansəm palach-təmtəm nayka pus mayka, pi nayka q'at pus mayka. manaqi q'at nayka palach, manaqi q'at nayka miƭayt.

So that I can again give my love. I will always be generous to you, and my love for you. The more love I give, the more love I have.

yeʔlan-dakta yaka wawa pus djulyet. The Nurse calls for Juliet.

nayka munk-q'wəlan nuis. aʔqi! ixt tʰiktʰik, yeʔlan-dakta! kəmtəks-nawitka
təmtəm mayka. atá! nayka munk-k'ilapay.

I hear a noise. Goodbye! One minute, Nurse! Be faithful. Wait! I will return.

yaka ʔatwa. She leaves,

lomiyo

ʔush pulakʰli! bət pus pulakʰli, alaxt nayka nanich-musum.

Good night! But if it's night, maybe I dream.

djulyet yaka q'uʔ. Juliet arrives.

djulyet

ʔun tənəs-wawa, lomiyo, pi alta ʔush pulakʰli. kimtəks-təmtəm mayka, pi
mayka tiki maliyash, mayka munk-ʔatwa pipa tumala. mayka munk-t'səm qʰa
pi pus nsayka malyi. alta nayka palach mayka kʰanawi nayka ikta, pi
kwansəm nayka tʰəqain mayka.

Three words, Romeo, and then good night. If you are honorable, and you
want marriage, send word tomorrow. Write down where and when we will
marry. Then I will give you everything I have. And I will always follow you.

yeʔlan-dakta

djuleyet!

Juliet!

djulyet

nayka ʔatwa–bət pus wik mayka miʔayt kimtəks, nayka wawa–

I'm coming–But if you don't have honor, I say–

yeʔlan-dakta

djuleyet!

Juliet!

djuliyet

nayka ʔatwa, nayka ʔatwa! nayka wawa, kʰəpit mayka wawa pi ʔatwa.
tumula, munk-ʔatwa wawa.

I'm coming, I'm coming! I say, stop your words and coming. Tomorrow, I will send word.

lomiyo

nayka tiki!

I will!

djuliyet

kʰanawi ʔush pulakʰli!

All good night!

yaka ʔatwa. She leaves.

lomiyo

kʰanawi nayka tiki mayka! ʔush pus qʰat ʔatwa kʰapa qʰat, pi wik-ʔush ʔatwa sayá.

All I want is you! Love should go to love, and should not go far away.

yaka ipset. He hides.

djuliyet yaka qʰuʔ. Juliet arrives.

djuliyet

hu! lomiyo! hu! nayka tiki lomiyo mayka munk-kʰilapay. kʰaw nayka qʰiwa nayka miʔayt katsaq kʰapa nayka haws. nayka tiki hola "lomiyo," pi munk yaka kʰilapay-letʰla.

Psst! Romeo! Psst! I want Romeo to return. I am tied because I am in the middle of my house. I want to holler "Romeo" and make him turn around.

lomiyo

nayka təmtəm wawa nayka yaʒal. tʰukti qʰat-shiksh ʔaska wawa kʰapa pulakʰli. ʔaska wawa kakapus tʰukti shati!

My soul says my name. Beautiful lovers talk at night. They talk like beautiful music!

djuliyet

lomiyo!

Romeo!

lomiyo

mayka q'at?

My love?

djuliyet

q'hənchi tintin nayka munk-ɫatwa t'səm-pipa wawa mayka?

What time should I send word to you?

lomiyo

k'wayts tintin.

Nine o'clock.

djuliyet

dret. ayaq nayka. nayka khəpit kəmtəks pus-ikta nayka tiki mayka munk-k'ilapay.

Okay. I can. I forgot why I wanted you to return.

lomiyo

nayka mitxwit miɫayt aɫqi pus mayka kəmtəks.

I will stand here until you remember.

djuliyet

nayka khəpit kəmtəks so mayka mitxwit yawa.

I will forget so that you stand there.

lomiyo

so nayka miḥayt, pi mayka kʰepit kəmtəks, pi nayka kʰepit kəmtəks nayka haws. ukuk nayka hom.

So I stay, and you forget, and I forget my house. This is my home.

djuliyet

wik-lili chxi san. nayka tiki mayka ɬatwa. bət kakapus tenas yaka kələkələ: qʰawaq pi hal k'ilapay.

Soon it will be morning. I want you to leave. But like a child's pet bird: fly and return.

lomiyo

nayka tiki mayka kələkələ.

I would like to be your bird.

djuliyet

wəxt. bət nayka tiki munk-miməlust mayka kʰapa hayu-q'at-ɬixɬix. ɬush pulakʰli, ɬush pulakʰli. Pus ɬush sik-təmtəm kʰapa wawa "aɬqi," pus nayka wawa "ɬush pulakʰli" aɬqi pus chxi.

Me too. But I will kill you with too much petting. Good night, good night. Good sadness in saying, "good bye," that I will say "good night" until morning.

yaka ɬatwa. She leaves.

lomiyo

ɬush musum! nayka ɬatwa kʰapa nayka lapʰret. nayka pus-ikta-wawa pus yeʔlan pi nayka wawa ikta-pus ɬush-təmtəm nayka.

Good sleep! I will go to my priest. I will ask for help and I will say why I am happy.

yaka ɬatwa. He leaves.

yaʔim 2, bit 3. ip^hret lórin's yaka tənəs-haws. Act 2, Scene 3. Friar Laurence's room.

lip^hret lórin's yaka q'uʔ; yaka t'uaʔn upqwəna. Friar Laurence enters. He has a basket.

lip^hret lórin's

so saliks-siyaxus pulak^hli chaku ʔush lapush chxi-san. alta pulak^hli ʔatwa, iləp ʔax-san, nayka iskam tipsu pi tatis. iliʔi palach bət iliʔi munk-miməlust. iliʔi munk chaku-tənas, pi iliʔi umaʔ. k^hanawi tipsu, tatis, pi ston miʔayt t'əmanəwas. masachi wik-ikta; k^hanawi miʔayt ʔush. pi ʔush ikta chaku masachi pus tilixam ʔaska munk kakwa, k^hanawi ikta miʔayt ʔush pi masachi.

So, frowning night becomes smiling morning. Now that night left, before sunrise, I need to gather plants and flowers. Land gives but land also kills. Land makes children and also feeds us. All plants, flowers, and stone have spiritual power. Nothing is bad; everything has good. And good things become bad things because people make them so, all things have good and bad.

lomiyo yaka q'uʔ. Romeo arrives.

lomiyo

ʔush san, lip^hret.

Good day, priest.

lip^hret lórin's

saxali-tayi munk-ʔush-təmtəm mayka! ʔaskta wawa k^hapa chxi-san? mayka kitəp alta q^hiwa sik mayka? wik ulman ʔaska ʔushʔush bət ʔush pus chxi man ʔushʔush. pus mayka gitəp-təmtəm, sik-təmtəm mayka əbə wik mayka ʔatwa k^hapa mayka pit uk pulak^hli.

God bless you! Who speaks this morning? Are you awake because you are sick? Elderly men don't sleep but young men should sleep. If you are awake, you are sad or you have not been to bed this night.

lomiyo

aha, wikna. bət alim-təmtəm nayka.

Yes, indeed. But I am serene.

lip^hret lórin

wik nayka tiki saxali-tayi munk-q'wəlan. mayka miḥayt k^hapa losalayn?

I don't want God to hear! Were you with Rosaline?

lomiyo

losalayn? wik. nayka k^həpit kəmtəks ukuk yaxal, pi ukuk sik-təmtəm.

Rosaline? No. I forgot that name and its sadness.

lip^hret lórin

ḥush, bət q^ha mayka miḥayt?

Good, but where have you been?

lomiyo

nayka wawa! nayka mək^hmək k^hapa nayka masachi-tilixam. hayash-kakshət k^hapa q'at nayka, pi nayka hayash-kakshət xulyma. pi mayka tiki munk-lamatsin pus nsayka. wik nayka t'uʔan wik-tiki, pus nayka wawa munk-yeʔlan nayka masachi-tilixam.

I'll talk! I ate with my enemy. I was very hurt, and someone hurt me. And you make medicine for us. I don't have hate, for my words help my enemy.

lip^hret lórin

nixwa wik mayka t'sipi wawa. k^hanawi-q^hata wawa pus k^hanawi-q^hata mash-wawa.

Please don't misspeak. Disordered speaking leads to disordered answers.

lomiyo

so, wik nayka wawa t'sipi wawa: nayka q'at tayi-kaphulet yaka tənəs-ḥuchmən pi yaka q'at nayka. nsayka tiki mayka munk maliyash nsa. aḥqi nayka wawa k^hanawi, bət alta, nayka aləksh: nixwa, mayka maliyash nsayka uk-san.

So, I don't speak disorderly: I love Lord Capulet's daughter and she loves me. We want you to marry us. Later I will tell everyone, but now I beg: please marry us today.

lip^hret lórin

dret xulyma! mayka q'at losalayn. chxi-man taska q'at k^hapa siyaxus, wik taska q'at k^hapa tæmtæm. mayka k^hilay pi k^hilay pus losalayn. Sik-tæmtæm mayka pus losalayn. alta xulyma mayka? mayka wawa k^himt'a: wik-skukum fuchmæn pus wik-skukum man.

Very strange! You loved Rosaline. Young men love with their eyes. They don't love with their hearts. You cried and cried for Rosaline. You were sad for Rosaline. Now you are different? Repeat this: women are weak when men are weak.

lomiyo

mayka hihi k^hapa nayka pus nayka q'at.

You laughed at me for my love.

lip^hret lórin

pus fix-tæmtæm, wik q'at.

For lust, not love.

lomiyo

pi mayka wawa, "mayka mash-ili?i q'at."

And you said, "bury your love."

lip^hret lórin

nayka wawa pus mayka huyhuy q'at.

I said you should translate your love.

lomiyo

nixwa, wik mayka hayash-wawa. nsayka q'at k^hanumakwst. wik xulyma fuchmæn q'at mayka,

Please, don't speak harshly. We love each other. I don't love anyone else.

lip^hret lórin

yaka kæmtæks mayka kakapus q'at. bæt mayka fatwa k^hapa nayka. nayka munk-ye?lan. alaxti ukuk maliyash wik-tiki huyhuy q'at.

She knows you appear to be in love. But come with me. I will help. Maybe this marriage can translate hate into love.

lomiyo

aha, nsayka kuri!

Yes, let's hurry!

lip^hret lórins

ɫawa ɫatwa; pus man yaka kuri, pus man yaka t'ɫux.

Go slowly! If a man hurries, he stumbles.

ɫaska ɫatwa. They leave.

yaʔim 2, bit 4. uxyut. Act 2, Scene 3. A street.

benwoliyo pi mǎrk^hyúshiyo ɫaska q'uʔ. Benvolio and Mercutio arrive.

mǎrk^hyúshiyo

q^ha lomiyo yaka miɫaytʔ yaka ɫatwa k^hapa yaka haws?

Where is Romeo? Did he go to his house?

benwoliyo

wik yaka ɫatwa k^hapa yaka papa yaka haws.

He didn't go to his father's house.

mǎrk^hyúshiyo

losalayn yaka munk-piltən lomiyo.

Rosaline made Romeo crazy.

benwoliyo

ɫ^hibǎlt, tilixam k^hapa ul kap^hulet, yaka munk-ɫatwa pipa k^hapa tayi-mantəgyu yaka haws.

Tybalt, family to old Capulet, sent a letter to Lord Montague's house.

mærkʰyúshiyo

pʰayt-wawa.

Fighting words.

benwoliyo

lomiyo yaka k'ilapay-wawa.

Romeo will answer.

mærkʰyúshiyo

pus ixt man yaka kəmtəks munk-t'səm, pus yaka k'ilapay-wawa.

If a man knows how to write, he can answer.

benwoliyo

wik, lomiyo yaka munk-ʔatwa pipa kʰapa tʰibəlt.

No, Romeo will send a letter to Tybalt.

mærkʰyúshiyo

o, ʔaxayam lomiyo! miməlust yaka. yaka t'ʔəmxwən kʰapa tənəs-ʔuchmən
yaka siyaxus. yaka kakshət yaka q'wəlan kʰapa q'at-shati. t'səx yaka
təmtəm. Yaḅka k'ilapay-wawa kʰapa tibalt?

Oh, poor Romeo! He is dead. Stabbed by a woman's eye. Hurt his ear with
love songs. His heart is split. *He will answer Tybalt?*

benwoliyo

pus-ikta, ʔaksta tʰibəlt?

Why, who is Tybalt?

mærkʰyúshiyo

tʰibəlt yaka manaqi skukum pi tənəs-man-tayi p'us. iləp ʔush yaka. ayaq
yaka munk-uḅsax. yaka kəmtəks *passado! punto reverso! pi hai!*

Tybalt is stronger than the Cat Prince. He is the best. He is able to stab. He
knows *passado! punto reverso!* and *hai!*

benwoliyo

ikta?

What?

mærkʰyúshiyo

nayka wik-tiki ukuk pʰiltən tilixam. ʈaska wawa kʰapa chxi pi xulyma tənəs-wawa.

I hate these crazy people. They speak new and weird words.

lomiyo yaka q'u?. Romeo arrives.

benwoliyo

lomiyo yaka chaku yakwa! lomiyo yaka chaku yakwa!

Romeo is coming, Romeo is coming!

mærkʰyúshiyo

o tilay yaka, pi hilu yaka t'uʔan ʈikhəmuks əbə ʈuchmən. alta yaka munk-t'səm q'at wawa. *bonjour!* pʰasayuks wawa kʰapa pʰasayuks iktʰas. mayka palach shoʁ nsayka.

O he is dry, and without berries or women. Now he writes love language. Bonjour! French words for French things. You gave us the slip!

lomiyo

ʈush chxi-san msayka. ikta shoʁ?

Good morning, y'all. The slip?

mærkʰyúshiyo

shoʁ, shoʁ! wik mayka kəmtəks?

The slip, the slip! Don't you know?

lomiyo

kʰilay-təmtəm nayka, bət nayka munk hayash ikta. nayka kʰəpit kəmtəks kʰanawi ikta.

I am sorry, but I was doing something important. I forgot everything else.

mærkʰyúshiyo

aha, ukuk ikta munk mayka ʰelel mayka upʰuch.

Yes. This thing made you move your hindquarters.

lomiyo

dret, munk-kikwəli latet kakwa.

Right, bowing one's head.

mærkʰyúshiyo

aha, mayka p'əq ukuk.

Yes, you've hit it.

lomiyo

ʰush mayka.

You are correct.

mærkʰyúshiyo

aha, spuʔuq-pʰil tatis nayka.

Yes, I am a pink flower.

lomiyo

spuʔuq-pʰil tatis.

Pink flower?

mærkʰyúshiyo

dret.

Yup.

lomiyo

o, wel, nayka munk-k'witk'wit spuʔuq-pʰil tatis.

O, well, I pluck pink flowers.

mærkʰyúshiyo

nawitka! ałqi mayka munk-k'witk'wit tatis, munk hilu mayka.

Quite! After you pluck a flower, you are used up.

lomiyo

munk hilu mayka bət wik kʰəltəs-ixt mayka.

I am used up but I am not alone.

mærkʰyúshiyo

wik kʰəltəs-ixt! benwoliyo, mayka chaku yakwa.

Not alone! Benvolio, come here.

lomiyo

mayka kʰiphəp kʰapa nayka əbə nayka tulu!

Keep up with me or I win!

mærkʰyúshiyo

wik. philtən chakʰas mayka. nsayka kuri-kʰiytən kʰanumakwst?

No. You are a crazy jackass. Have we ridden together?

lomiyo

kʰəltəs mayka kʰapa nayka kʰanumakwst pus kuri-kʰiyutən.

You are only with me for riding.

mærkʰyúshiyo

nayka tiki məkʰmæk mayka pus ukuk.

I want to bite you for that.

lomiyo

wik, chakʰas, wik mayka məkʰmæk.

No jackass, don't bite.

mærkʰyúshiyo

pʰawch mayka kakwa: t'si pi t'ʰiʰ mayka.

You are like a crabapple: you are sweet and bitter.

lomiyo

wik ʰush pus chakʰas mækʰmæk?

Not good for a jackass?

mærkʰyúshiyo

o dret hihi, mayka munk-hayash!

O very funny, you grow!

lomiyo

wikna!

Yup!

mærkʰyúshiyo

dret ʰush! alta lomiyo mayka, wik sik-təmtəm.

Very good! Now you are Romeo, not sadness.

benwoliyo

kʰəpit!

Stop!

mærkʰyúshiyo

kʰəpit? bət kʰəltəs nayka munk-ʰatwa.

Stop? But I only just started.

benwoliyo

yuʰqat mayka.

You are long.

mærkʰyúshiyo

wik, yutskat nayka! alta wəxt nayka munk-ʔatwa.

No I am short! Then I start again.

lomiyo

nawitka, ʔaksta chaku yakwa?

Indeed, who is coming here?

yeʔlan-dakta pi pita ʔaska q'uʔ. Nurse and Peter arrive.

mærkʰyúshiyo

hu! hu!

Psst, psst!

benwoliyo

makwst tilixam: sik'aluks pi kikwəli-kʰut.

Two people: pants and skirt.

yeʔlan-dakta

pita!

Peter!

pita

aha?

Yes?

yeʔlan-dakta

mayka palach nayka pipa-tʰutʰu.

Give me my fan.

mærkʰyúshiyo

ʔush pita, mayka palach ukuk so yaka ipsət yaka kikwəli-siyaxus.

Good Peter, give it to her to hide her face.

yeʔlan-dakta

ʔaxayam msayka. ʔush chxi-san.

Hello y'all. Good morning.

mærkʰyúshiyo

ʔaxayam. ʔush lax-san.

Hello. Good afternoon.

yeʔlan-dakta

ʔax-san ukuk?

Is it afternoon?

mærkʰyúshiyo

nawitka, lax, bæt ikta chaku dret.

Yup, leaning, but the thing is straight.

yeʔlan-dakta

ʔatwa! ikta man mayka ukuk?

Go! What kind of man are you?

lomiyo

saxali-tayi yaka munk nayka, pus munk-masachi.

God made me for evil.

yeʔlan-dakta

"pus munk-masachi," wikna? msayka kəmtəks qʰa nayka tʰap chxi lomiyo?

"For evil," huh? Do you y'all know where I can find young Romeo?

lomiyo

nayka wawa: bæt chxi lomiyo munk-hayash ul lomiyo. lomiyo nayka.

I'll tell you: but young Rome grows into old Romeo. I am Romeo.

yeʔlan-dakta

aha, ʔush.

Yes, good.

mærkʰyúshiyo

wikna, wikna.

Innit, innit.

yeʔlan-dakta

nayka tiki wawa kʰapa mayka.

I would like to talk to you.

benwoliyo

ʔik ʔuchmən yaka.

She is a silly woman.

mærkʰyúshiyo

ʔix-ʔuchmən yaka!

A prostitute!

lomiyo

ikta?

What?

mærkʰyúshiyo

yaka sing.

ul k'wichati, ul k'wichati, ʔush mækʰmæk pus kalem. bət hayash-makuk pus ukuk pʰuli iləp tilixam ʔaskamækʰmæk.

lomiyo, ʔatwa kʰapa mayka papa yaka haws? nsayka mækʰmæk yawa.

He sings

Old rabbit, old rabbit, good food for Lent. But too expensive when rotten before people can eat it.

Romeo, are you going to your father's house? We'll eat there.

lomiyo

nayka ʔatwa kʰapa mayka.

I will go with you.

mærkʰyúshiyo

aʔqi, aʔqi!

Goodbye, goodbye!

yaka sing. He sings.

ʔuchmən, ʔuchmən, ʔuchmən!

Lady, lady, lady!

mærkʰyúshiyo pi benwoliyo ʔaska ʔatwa. Mercutio and Benvolio leave.

yeʔlan-dakta

aʔqi! ʔaksta ukuk chʰakas?

Goodbye! Who is that jackass?

lomiyo

ukuk man q'at wawa-wawa-wawa.

A man who loves to talk and talk and talk.

yeʔlan-dakta

pus yaka masachi-wawa kʰapa nayka, nayka tiki lima-kakshət yaka! pus wik ayaq nayka, nayka t'ʔap ixt munk kakwa. [kʰapa pita] pi mayka, kʰəpit mayka mitxwit pi wik mayka wawa.

He said those bad things to me, I'd like to slap him! If I can't, I'll find one who will. [to Peter] And you, you only stood there and didn't talk.

pita

wik nayka nanich! nayka tiki hal-ƫaxani nayka yak'isiƫ-uptsaƫ pus nayka nanich p^hayt. pi hayu kəmtəks-la.

I didn't see! I would have grabbed my sword if I saw a fight. And the law.

yeʔlan-dakta

alta! dret saliks nayka! ʒələl-ʒələl nayka! [k^hapa lomiyo] alta! nixwa nsayka wawa. djuliyet yaka tiki pus nayka t'ƫap mayka. bət iləp nayka wawa: pus kaku-t'alapas mayka, skukúm mayka.

Now! I am angry! I am busy! [to Romeo] Now! Please, let's talk. Juliet wanted me to find you. But first I say: If you are being tricky, you are a monster.

lomiyo

yeʔlan-dakta, nayka munk-k'aw–

Nurse, I swear–

yeʔlan-dakta

Good heart, and, i' faith, I will tell her as much:
Lord, Lord, she will be a joyful woman.

dret, ƫush, dret ƫush! nayka wawa k^hapa yaka. ƫush-təmtəm yaka!

Ok, good, very good! I will tell her. She will be happy!

lomiyo

ikta mayka wawa? wik mayka munk-q'wəlan nayka.

What will you say? You didn't hear me.

yeʔlan-dakta

nayka wawa pus mayka wawa k'aw pus atqi chaku-malyi!

I will say that you said you made a vow for marriage!

lomiyo

dret. mayka wawa k^hapa yaka: uk lax-san, yaka tiki t^tap t^haym pi kapshwala-^tatwa k^hapa lames. lip^hr^et lórin^s yaka tiki munk-malyi nsayka. alta, pus mayka.

Yeah. You tell her: this afternoon, she must find time and sneak away to the church. Father Laurence wants to marry us. Here, for you.

ye?lan-dakta

wik, wik ixt sent.

No, not one cent.

lomiyo

aha, mayka tiki.

Yes, you must.

ye?lan-dakta

uk lax-san? yaka tiki mi^tayt yawa.

This afternoon? She will be there.

lomiyo

atá, ^tush ye?lan-dakta. nayka ye?lan-man yaka palach lup-leshel k^hapa mayka. a^tqi, nayka munk-saxali k^hapa ukuk, pus nanich djuliyet. a^tqi!

Wait, good Nurse. My servant will give you a rope latter. Late, I will climb it to see Juliet. Goodbye!

ye?lan-dakta

saxali-tayi yaka munk-^tush-^temt^em mayka! o, atá.

God bless you! O, wait.

lomiyo

ikta, ye?lan-dakta?

Yes, Nurse?

yeʔlan-dakta

ʔush mayka yeʔlan-man? yaka tiki t'uʔan ipsət?

Is your servant a good man? Can he keep a secret?

lomiyo

aha, aha.

Yes, yes.

yeʔlan-dakta

nawitka. dret ʔush djuliyet. pus tunus yaka, yaka. . . .o! ixt man, p^helis yaka yaxal, yaka tiki djuliyet. bət wik djuliyet yaka tiki yaxka. ʔik^həmuks pi lomiyo. . .kakwa t'səm-bit, wikna?

Quite. Juliet is very good. When she was a baby, she. . . .Oh! A man, Paris is his name. He wants Juliet. But Juliet doesn't want him. Raspberry and Romeo. . . starts with the same letter, don't they?

lomiyo

aha, so? ell, kakwa.

Yes, so? L, thus.

yeʔlan-dakta

wik, "elle" huyhuy tenes-ʔuchmen. alta. yaka wawa t'ukti wawa k^hapa mayka. mayka tiki munk-q'wəlan.

No, "elle" means "girl." Now. She says pretty things about you. You must listen.

lomiyo

wawa k^hapa djuliyet, "q'at, q'at, q'at."

Say to Juliet, "love, love, love."

yeʔlan-dakta

aha, dret.

Yes, indeed.

lomiyo ƒatwa. Romeo leaves.

pita!

Peter!

pita

aha!

Yes!

yeʔlan-dakta

nsayka ƒatwa!

Let's go!

ƒaska ƒatwa. They leave.

yaʔim 2, bit 5. tayi-kʰapyulet yaka lipum-stik iliʔi Act 2, Scene 5. Lord Capulet's Orchard

djuliyet yaka q'uʔ. Juliet arrives.

djuliyet

kʰapa k'wayts tintin, nayka munk-ƒatwa yeʔlan-dakta. alaxti wik yaka t'ƒap lomiyo. wik! ƒawa yaka. tæmtæm manaqi kuri pi mash-wawa tilixam. qʰata kakwa kʰuypid yaka t'uʔan tipiʔ. alta katsaq-san! qʰa yaka? pus chxi yaka, ayaq-ayaq yaka ƒatwa. hayu ul tilixam ƒaska kakupus mimelust yaka. o, yaka chaku yakwa!

At nine o'clock, I sent Nurse. Maybe she didn't find Romeo. No! She is slow. Thoughts return faster than people. That's why Cupid has wings. Now it's mid-day! Where is she? If she was young, she would go more quickly! Many older people act like they are dead. Oh, here she comes!

yeʔlan-dakta pi pita ƒaska q'uʔ. Nurse and Peter arrive.

o yeʔlan-dakta, ikta chxi-wawa? mayka wawa kʰapa lomiyo? wik-yakwa mayka munk-ƒatwa pita.

Oh Nurse, what news? Did you speak with Romeo? Send Peter away.

yeʔlan-dakta

pita, mayka ʔatwa kʰapa q'əlaʁ-lapot.

Peter, go to the gate.

pita yaka ʔatwa. Peter leaves.

djuliyet

alta yeʔlan-dakta. . .ikta-pus sik-təmtəm mayka nanich? pus mayka wawa sik-təmtəm ikta, ʔush pus mayka ʔush-lapush. pi, ʔush mayka wawa, mayka saliks-siyaxus munk-masachi ikta wawa.

Now Nurse. . . why do you look sad? If you say something sad, you should say it with a smile. And, if you have something good to see, your frown is a bad thing.

yeʔlan-dakta

dret tʰil nayka! atá tunus! aná miʔayt kʰapa nayka bon! nayka kuri yakwa pi nayka kuri yawa.

I am very tired! Wait kid! I have pain in my bones! I ran here and I ran there.

djuliyet

nayka tiki pus mayka t'uaʔan nayka bon pi nayka t'uʔan mayka chxi-wawa! nixwa, wawa! nixwa ʔush yeʔlan-dakta, mayka wawa!

I wish you had my bones and I had your news! Please, speak! Please, good Nurse, speak!

yeʔlan-dakta

ʔush pus mayka ʔawa. wik mayka nanich, hilu-win nayka? wik mayka atá?

You should slow down. Don't you see, I am out of breath? You can't wait?

djuliyet

hilu-win mayka, bət mayka t'uʔan win pus wawa! ʔush əbə wik-ʔush mayka chxi-wawa? mayka wawa ixt , pi nayka atá pus manaqi wawa.

Out of breath, but you have breath to talk! Good or bad, what is your news? You say one and I will wait for more words.

ye?lan-dakta

wik-ƭush mayka tɛmtɛm. wik mayka kɛmtɛks ƭush man ukuk. lomiyo? wik.
aha, yaka miƭayt t'ukti siyaxus-kʰanawi. . .pi yaka miƭayt ƭush tʰiya?wit. . . pi
yaka iƭwel. tɛnɛs-hihi yaka bɛt k'wan yaka. mayka munk ikta mayka tiki.
mayka mɛkʰmɛk katsaq-san mɛkʰmɛk?

Bad, I think. You do not know what a good man is. Romeo? No. Yes, he has
a beautiful face. . .and he has good legs. . .and his body. A little silly but
gentle. You do what you like. Did you eat lunch?

djuliyet

wik. bɛt wɛxt nayka kɛmtɛks! ikta yaka wawa kʰapa maliyash?

No. But I already knew this! What did he say about marriage?

ye?lan-dakta

o, o, aná miƭayt kʰapa nayka latet! nayka tɛmtɛm nayka latet tiki ƭuk kʰapa
makwst taƭlam bit. pi aná miƭayt kʰapa nayka pʰik'w. [*djuliyet yaka munk ƭixƭix*
ye?lan-dakta yaka pʰik'w.] nawitka, pi xulyma lima-iwa. nayka pʰik'w!
masachi pus mayka munk nayka kuri-kuri.

Oh, oh, there's pain in my head! I think my head will split into twenty pieces.
And pain in my back. [Juliet rubs Nurse's back.] Indeed, and the other side.
My back! It was bad of you to make me run.

djuliyet

kʰilay-tɛmtɛm nayka. ƭush, ƭush, ƭush ye?lan-dakta, nixwa mayka wawa: ikta
lomiyo yaka wawa?

I am sorry. Good, good, good Nurse, please tell me: what did Romeo say?

ye?lan-dakta

nawitka, yaka wawa, pus ƭush man yaka, pi palach-tɛmtɛm yaka, pi t'ukti
yaka, yaka wawa. . . .qʰa mayka mama?

Indeed, he spoke, for he is a good man, and generous, and beautiful, and he
said. . .where is your mother?

djuliyet

nayka mama! yaka miṭayt k^hapa haws. xulyma mayka wawa! "ṭush man yaka, yaka wawa, 'q^ha mayka mama?"

My mother! She is in the house. Weird thing to say! "He is a good man, he said, 'where is your mother?'"

yeʔlan-dakta

wax! atá! dret hihi-təmtəm mayka. mayka wawa munk-lamatsin nayka aná? mayka munk-ṭatwa mayka wawa.

Yikes! Wait! You are silly. Will your speaking heal my pain? You carry your own messages.

djuliyet

hihi-təmtəm mayka. ikta lomiyo yaka wawa?

You are silly! What did Romeo say?

yeʔlan-dakta

ayaq uk-san mayka ṭatwa k^hapa p^hliye-haws?

Are you able to go to the church today?

djuliyet

aha.

Yes.

yeʔlan-dakta

alta mayka ṭatwa k^hapa lip^hret lórinis yaka tənəs-haws. yaka munk-maliyash. nayka nanich pus mayka p^hil-k^hapa-siyaxus. ṭatwa. nayka tiki t^hap leshel. mayka man yaka munk kikwəli k^hapa pulak^hli. nayka munk q'əl ikta so ṭush-təmtəm mayka. bət wik-lili, wəxt mayka munk q'əl ikta. ṭatwa. nayka ṭatwa k^hapa katsaq-san mək^hmək pi mayka ṭatwa yawa.

Then go to Father Laurence's room. He will make a marriage. I see you blush. Go. I will find a ladder. Your husband will climb it tonight. I do the hard things so you are happy. But soon you will also do the hard things. I will go to lunch and you go there.

djuliyet

nayka ƚatwa k^hapa ƚush ikta. atqi!

I go to good things! Goodbye!

ƚaska ƚatwa. They leave.

yaʔim 2, bit 6. lip^hret lórin, yaka tənəs-haws. Father Laurence's cell.

lip^hret lórin pi lomiyo ƚaska q'u? Friar Laurence and Romeo arrive.

lip^hret lórin

k'uy? ƚush-təmtəm saxali tayi pus msayka maliyash. pi k'uy? wik masachi munk ikta.

Hopefully God is happy with your marriage. And hopefully evil doesn't do anything.

lomiyo

wikna! bət ƚush-təmtəm nayka, pi wik sik-təmtəm munk-masachi. mayka munk-maliyash nsayka, alta miməlust yaka munk tiki. nayka tiki wawa, "nayka djuliyet."

Indeed! But I am happy, sadness can't do anything bad. You will marry us, then Death can do what he likes. I want to say, "My Juliet."

lip^hret lórin

ayaq-ayaq ƚush ikta munk pus ayaq-ayaq k^həpit. ƚush-təmtəm kakapus p'u-kakshət: ayaq pi wam. ƚush hayu mək^hmək bət ukuk munk-sik mayka. msayka q'at k^həpit-kakwa-hayu, wik hayu pi tənəs.

Quickly good things make for quick ends. Happiness is like a bullet: fast and warm. A lot of food is good, but will make you sick. Love moderately, not too much or too little.

djuliyet yaka q'u?. Juliet arrives.

mayka ƚuchmən yaka chaku yakwa. ƚush pi t'ukti yaka.

Your woman arrives. She is good and beautiful.

djuliyet

ƫaxayam pi ƫush lax-san, lip^hret lórans.

Hello and goodafternoon, Friar Laurence.

lip^hret lórans

lomiyo yaka tiki munk masi k^hapa mayka pus k^hanumakwst.

Romeo will give thanks for us both.

djuliyet

pi nayka munk-masi k^hapa yaka. k^hanawi-kakwa nsayka.

And I thank him, otherwise it's too much for us.

lomiyo

pus ƫush-təmtəm mayka, pi ƫush mayka wawa, nixwa mayka wawa k^hapa nsayka maliyash.

For your happiness, and your good words, please speak about our marriage.

djuliyet

nayka miƫayt təmtəm but wik nayka miƫayt tənəs-wawa. pus nayka munk-k'winin nayka dala pi ikta, ƫaxayam nayka. lomiya yaka palach k^hapa nayka, pus wik nayka k'winin sitkum.

I have the heart but not the words. If I can count my money and things, I am poor. Romeo gives me that which I cannot count.

lip^hret lórans

Come, come with me, and we will make short work;
For, by your leaves, you shall not stay alone
Till holy church incorporate two in one.

chaku, chaku! nayka munk msayka k^hanumakwst. wik nayka mash msayka k^həpit-ixt.

Come, come! I will bind you two together. I can't leave you alone.

ƫaska ƫatwa. They leave.

yaʔim 3 // ACT 3**yaʔim 3, bit 1, tilixam-luʔluʔ-iliʔi. Act 3, Scene 1. Public gathering place.**

mærkʰyúshiyo, benwoliyo, pi yeʔlan-man ʔaska q'uʔ. Mercutio, Benvolio, and servants arrive.

benwoliyo

nixwa mærkʰyúshiyo, ʔush pus nsayka ʔatwa kʰapa nsayka haws. kʰapyulet tilixam ʔaska ʔatwa kʰapa ukuk uyxut. pus nsayka nanich ʔaska, kʰanawi nsayka hayu-saliks. uk-san dret wam, so saliks tilixam.

Please Mercutio, we should go home. Capulet people are in the street. If we see them, we will fight. It's hot today, so everyone is angry.

mærkʰyúshiyo

mayka kakwa: man yaka ʔatwa kʰapa lam-haws, pi yaka munk-miʔayt yaki'isiʔ-uʔsaʔ kʰasaq kʰapa latam, pi yaka wawa, "wik nayka tiki ukuk!" alta, ukuk man t'uʔan makwst lam, pi yaka iskam yaka yaki'isiʔ-uʔsaʔ pi yaka tiki hayu-saliks!

You are thus: a man goes to the tavern. He puts his sword in the middle of the table and says, "I don't want this!" Then, this man has two drinks and he grabs his sword and wants to fight!

benwoliyo

o, nayka kakupus?

Oh, am I like that?

mærkʰyúshiyo

aha, saliks-tæmtæm mayka, kakwa ʔaksta miʔayt kʰapa itəʔli-iliʔi.

Yes, you are angry, as anyone in Italy.

benwoliyo

so?

So?

mærkhyúshiyo

pus makwst benwoliyo, ƫaska munk-miməlust kʰanumakwst. mayka hayu-saliks qʰiwa ukuk man yaka miƫayt manaqi yaqsu pi mayka. mayka hayu-saliks qʰiwa ukuk man munk-ƫuk taqwəla qʰiwa liblo mayka siyaxus. pʰaƫ kʰapa saliks mayka latet, kakupus pʰaƫ kʰapa pʰaʔ tʰuʔan lisap-kʰawkʰawiq. mayka hayu-saliks kʰanumakwst ɣulyma man qʰiwa yaka munk-kitəp kʰamuksh. wik mayka kʰamuksh, kʰəpit kʰamuksh. mayka wawa kʰapa kʰipʰwat-man qʰiwa yaka tʰuʔan tʰsipi iktʰas. pi mayka wawa kʰapa nayka, "wik hayu-saliks!"

If there were two Benvolios, they would kill each other. You fight because that man has more than hair than you. You fight because this man cracks nuts and you have brown eyes. Your head is full of anger the way an egg has yolk. You fight with another man because he woke up a dog. Not your dog, just a dog. You argue with a tailor because he has the wrong clothes. And you tell me, "no fighting"!

benwoliyo

pus kakwa, nayka miƫayt kʰapa sik-haws.

If so, I live in the hospital.

mærkhyúshiyo

aha, sik mayka!

Yes, you are sick!

benwoliyo

wax! kʰapyulet tilixam ƫaska chaku yakwa.

Yikes! Capulet people are coming.

mærkhyúshiyo

wax pʰil, əbə wik nayka tiki pus.

Spill blood, or I don't care.

tʰibəlt pi ɣulyma man ƫaska qʰuʔ. Tybalet and others arrive.

tʰibəlt

msayka tʰəqsin nayka. nayka tiki wawa kʰapa ʈaska. ʈaxayam, ʈush lax-san.
nayka tiki wawa kʰapa mayka, ixt-ixt.

You all follow me. I will talk to them. Hello, good afternoon. I want to speak to one of you, one-on-one.

mərkʰyúshiyo

mayka ixt wawa kʰapa ixt man? wik, mayka munk kʰanumakwst: wawa pi
p'uxən.

You say one word to one man? No, you do it together: a word and a blow.

tʰibəlt

nayka tiki, pus mayka palach tʰaym.

I will, if you give me time.

mərkʰyúshiyo

wik mayka iskam?

You won't take it?

tʰibəlt

mərkʰyúshiyo, mayka shiksh kʰapa lomiyo--

Mercutio, you are friends with Romeo--

mərkʰyúshiyo

“ʈix”? mayka wawa ʈix-hihi? yakwa nayka q'əl! ʈush nsayka munk-ʈixʈix
kʰanumakwst!

“Horny”? You joke about sex? Here is my erection! Let's tickle each other!

benwoliyo

nsayka wawa kʰapa ʈaxani. k'wan-təmtəm msayka! kʰanawi tilixam nanich
nsayka.

We speak in the open. Be calm y'all! Everyone can see us.

mærkʰyúshiyo

man yaka siyaxus pus nanich; nanich kakapus. wik nayka ʃatwa.

A man's eyes are for looking; let him do so. I'm not going.

lomiyo yaka q'u?. Romeo arrives.

tʰibəlt

wel, wik-saliks pus mayka. nayka man yaka chaku yakwa.

Well, peace for you. My man is coming here.

mærkʰyúshiyo

wik yaka mayka man.

He is not your man.

tʰibəlt

lomiyo, nayka wik-tiki mayka. ixt tənəs-wawa pus mayka: masachi.

Romeo, I hate you. One word for you: evil.

lomiyo

tʰibəlt, nayka q'at mayka, so nayka kʰəpit kəmtəks mayka wawa. wik masachi nayka. wik mayka kəmtəks nayka. so, aʃqi.

Tybalt, I love you. So I forget your words. I am not evil. You don't know me. So, goodbye.

tʰibəlt

wik. mayka munk-ikta-qʰata nayka. mayka iskam mayka yaki'isiʃ-uʃsaʃ.

No. You have made everything wrong [injured] for me. Grab your sword.

lomiyo

wik nayka munk-ikta-qʰata mayka! nayka q'at mayka, wik mayka kəmtəks ikta-pus. so, aʃqi.

I didn't make everything wrong for you! I love you, but you don't know why. So, goodbye.

mərkh'yúshiyo

wik-ʃush pus alim-təmtəm mayka. nayka hayu-saliks!

You should not be so calm. I will fight!

yaka iskam yaki'isit-uptsax. He grabs his sword.

tʰibəlt, mayka kishkish xulxul. ayaq mayka kishkish nayka?

Tybalt, you catch rats. Are you able to catch me?

tʰibəlt

ikta mayka tiki?

What do you want?

mərkh'yúshiyo

ʃush hayash tayi-man kʰapa p'us, ixt win. alaxti nayka tiki iskam kʰanawi k'wayts mayka win. mayka iskam mayka yak'isit-upstax, iləp nayka t'səqʰən-t'səqʰən mayka.

Good king of cats, one life. Maybe I can take all nine of your lives. Grab your sword, before I kick your ass.

tʰibəlt

nayka hayu-saliks.

I will fight

yaka iskam yaki'isit-uptsax. He grabs his sword.

lomiyo

k'wan mərkh'yúshiyo, mash-saya mayka yaki'isit-uptsax.

Gentle Mercutio, put your sword away.

mərkh'yúshiyo

ʃush nsa hayu-saliks!

Let's fight!

ʃaska hayu-saliks. They fight.

lomiyo

iskam mayka yaki'isiŋ-uptsax, benwoliyo. nsayka khəpit! hayash tayi-man eskalus yaka wawa, "wik saliks katsaq khapa verona-thawn uyxut." khəpit thibəlt, khəpit mərkhýúshiyo!

Grab your sword, Benvolio. Let's end this! Prince Exkalus said "No fighting in Verona's streets." Stop Tybalt, stop Mercutio!

thibəlt yaka t'əmxwən mərkhýúshiyo. thibəlt yaka fatwa. Tybalt stabs Mercutio, and leaves.

mərkhýúshiyo

nayka wax-philphil. nayka tiki hayash sik khapa msayka tilixam! thibəlt yaka fatwa, pi wik yaka wax-philphil?

I bleed. I want a huge sickness for all of you people! Tybalt goes, and he doesn't bleed?

benwoliyo

mayka wax-philphi?

You're bleeding?

mərkhýúshiyo

tunus, tunus. qha nayka yeʔlan-man? mayka fatwa, t'lap dakta.

A little, a little. Where is my servant? You go, find a doctor.

yeʔlan-man yaka fatwa. Servant leaves.

lomiyo

skukum-təmtəm man. wik hayash masachi, wikna?

Be courageous. It's not that bad, right?

mərkhýúshiyo

wik, wik hayash əbə təq'ət, bət khəpit-kakwa-hayu. tumala, msayka wawa, "qha mərkhýúshiyo?" nayka miŋayt khapa iliʔi. khəltəs nayka. hayash sik khapa msayka tilixam! ukuk p'us yaka munk-fixfix nayka, pi nayka miməlust. pus-ikta mayka miŋayt katsaq khapa nsayka?

No, not big or wide, but it's enough. Tomorrow, you all will say, "Where is Mercutio?" I will be in the ground. I am done. A big sickness to all of your people! For this he scratched me, and I die. Why did you come between us?

lomiyo

ƫush ikta nayka təmtəm.

I thought it was a good thing to do.

mərkh'yúshiyo

benwoliyo, mayka yeʔlan nayka, nsayka ƫatwa kʰapa haws. hayash sik kʰapa msayka tilixam! ulq'-inəpʰu məkʰmək nayka. hayash sik kʰapa msayka tilixam!

Benvolio, help me. Let's go to a house. A big sickness on all of you people! I am worms' food. A big sickness on all of you!

benwoliyo pi mərkh'yúshiyo ƫaska ƫatwa. Benvolio and Mercutio leave.

lomiyo

ukuk man, nayka shiksh pi hayash tayi-man eskalus yaka tilixam, yaka miməlust qʰiwa nayka, qʰiwa tʰibəlt yaka masachi wawa kʰapa nayka. tʰibəlt yaka nayka tilixam-aw! djuliyet, yaka t'ukti munk wik-skukum nayka.

This man, my friend and Prince Eskalus's relative, he died because of me, because Tybalt said evil words to me. Tybalt, you are my cousin! Juliet, your beauty has made me weak.

benwoliyo yaka q'uʔ. Benvolio arrives.

benwoliyo

lomiyo, lomiyo, miməlist mərkh'yúshiyo! yaka təmtəm qʰawaq kʰapa saxali-iliʔi, bət chxi yaka.

Romeo, Romeo, Mercutio is dead! His soul flies to heaven, but he is young.

lomiyo

uk-san masachi san. masachi tumala, pi masachi ixt-tumala.

Today is an evil day. And tomorrow is evil, and the day after.

benwoliyo

tʰibəlt yaka munk-kʰilipay.

Tybalt returns.

lomiyo

mílayt-win yaka, pi miməlust məkʰyúshiyo? kʰəpit. masachi-təmtəm nayka.

He is alive and Mercutio is dead? Enough. I am in an evil mood.

tʰibəlt yaka q'u?. Tybalt arrives.

alta məkʰyúshiyo yaka təmtəm atá. mayka əbə nayka əbə kʰanumakwst
 ʃatwa kʰapa yaka.

Now Mercutio's soul waits. You or I or both must go with him.

tʰibəlt

tənəs-man, mayka yaka shiksh, mayka yaka ʃatwa!

Boy, he is your friend, you will go with him!

lomiyo

nsa hayu-saliks!

Let's fight!

*ʃaska hayu-saliks. lomiyo yaka tʰəmɣwən tʰibəlt; tʰibəlt yaka miməlust. They
 fight. Romeo stabs Tybalt. Tybalt dies.*

benwoliyo

lomiyo, ʃatwa! kuri! tilixam ʃaska ʃatwa yakwa, pi miməlust tʰibəlt. wik mayka
 mitxwit. pus hayash tayi-man eskalus nanich mayka, yaka wawa, "miməlust
 mayka." kuri! ʃatwa!

Romeo, go! Run! People are coming and Tybalt is dead. Don't stand there. If
 Prince Eskalus sees you, he will say, "You are dead." Run! Go!

lomiyo

o, saxali-ye?lan yaka piltən-man mayka!

Oh, I am fortune's fool!

benwoliyo

pus-ikta mayka miḥayt?

Why do you stay?

lomiyo yaka ḥatwa. Romeo leaves.

verona-ṥawn tilixam q'u?. Citizens arrive.

ixt man

ḥaksta munk-miməlust mərkh'yúshiyo? q'ha ṥhibəlt yaka kuri?

Who killed Mercutio? Where did Tybalt run?

benwoliyo

ukuk ṥhibəlt yaka yawa.

There is Tybalt.

ixt man

mayka ḥatwa kh'apa nayka.

You come with me.

hayash tayi-man eskalus, tayi-mantəgyu, ṥuchmən-mantəgyu, tayi-k'hapyulet, ṥuchmən-k'hapyulet pi xulyma tilixam ḥaska q'u?. Prince Eskalus, Lord and Lady Montague, Lord and Lady Capulet, and other people arrive.

eskalus

q'ha masachi man ḥaska hayu-saliks?

What evil men were fighting?

benwoliyo

o ṥush man, nayka wawa mayka. yawa ṥhibəlt, pi miməlust yaka. yaka munk-miməlust mərkh'yúshiyo, pi lomiyo yaka munk-miməlust ṥhibəlt.

Oh good man, I will speak to you. Tybalt is there, and he is dead. He killed Mercutio, and Romeo killed Tybalt.

ƭuchmən-kʰapyulet

tʰibəlt, nayka tilixam-aw! nayka aw yaka tənəs-man. o hayash tayi-man! o nayka man! o tilixam-aw! hayash tayi-man, yaka tiki munk-miməlust ukuk mantəgyu!

Tybalt, my cousin! My brother's son! Oh Prince! Oh husband! Oh cousin! Prince, you must kill this Montague!

eskalus

benwoliyo, iləp ƭaksta ukuk?

Benvolio, who started this?

benwoliyo

ilep tʰibəlt. lomiyo yaka ƭush wawa kʰapa tʰibəlt, pi wik mayka tiki hayu-saliks. bət saliks-təmtəm tʰibəlt. tʰibəlt pi məkʰyúshiyo ƭaska hayu-saliks. lomiyo yaka wawa, 'kʰəpit!' bət tʰibəlt yaka t'ƭəmxwən məkʰyúshiyo, pi alta yaka kuri. bət yaka chaku k'ilipay. saliks-təmtəm lomiyo. alta ƭaska hayu-saliks. lomiyo yaka munk-miməlust tʰibəlt, pi alta yaƭka kuri. kʰəpit kakwa.

First Tybalt. Romeo said good words to Tybalt, and that you don't want fighting. But Tybalt was angry. Tybalt and Mercutio fought. Romeo said "Stop!" But Tybalt stabbed Mercutio and then he ran. But then he returned. Romeo was angry. Romeo killed Tybalt and then *he* ran. That's all.

ƭuchmən-kʰapyulet

mantəgyu-tilixam benwoliyo. yaka t'ƭəminxwət t'ƭəminxwət. nayka tiki t'ƭap-pʰey! lomiyo yaka munk-miməlust tʰibəlt. yaƭka tiki miməlust.

Benvolio is part of the Montague family. He lies. I want justice! Romeo killed Tybalt. He must die.

eskalus

lomiyo yaka munk-miməlust tʰibəlt. bət tʰibəlt yaka munk-miməlust məkʰyúshiyo. so alta ƭaksta pʰey pus məkʰyúshiyo?

Romeo killed Tybalt. But Tybalt killed Mercutio. So now who pays for Mercutio?

tayi-mantəgyu

wik lomiyo. lomiyo pi mærk^hyúshiyo ʃaska shiksh. lomiyo yaka t'ʃap-p^hey pus hayash-mashachi.

Not Romeo. Romeo and Mercutio were friends. Romeo provided justice for this great evil.

eskalus

alta, nayka wawa: lomiyo yaka munk-ʃatwa k^hapa saya-iliʔi. mærk^hyúshiyo yaka nayka tilixam. nayka tiki t'ʃap-p^hey msayka. wik nayka munk-q'wəlan k^hapa msayka. yaka wawa k^hapa lomiyo, alta yaka ʃatwa əbə nayka munk-miməlust yaka. yaka iskam t^hibəlt pi ʃatwa. pus nayka munk-stux tilixam ʃaska munk-miməlust, alta manaqi tilixam pi iləp munk-miməlust.

Now I say: Romeo must be sent to a far away land. Mercutio was my relative. I want you all to pay. I don't want to hear from you. You tell Romeo, now he leaves or I will kill him. You take Tybalt and go. If I absolve the people who murder, then more people than before will murder.

ʃaska ʃatwa. They leave.

yaʔim 3, bit 2, k^hapyulet yaka lapom-stik iliʔi. Act 3, Scene 2. Capulet's orchard

djulyiet yaka q'uʔ. Juliet arrives.

djulyiet

san, kuri-kuri pi ʃatwa, alta mun tiki chaku yakwa. so lomiyo yaka supna k^hapa nayka lima, pi wik k^hanawi tilixam ʃaska nanich. t'ukti munk-t'wax pus q'at-shiksh, əbə hilu-siyaxus q'at. so nsayka munk-q'at k^hapa pulak^hli. chaku yakwa, pulak^hli pi munk-kəmtəks wik musum bət tənəs-musum. pulak^hli munk-ipsət nayka p^hil-k^hapa-siyaxus. hilu-man nayka bət alta nayka miʃayt man, so pulak^hli munk-kəmtəks q^hata q'at. chaku lomiyo! san k^hapa pulak^hli mayka, pi snas k^hapa k'awk'aw mayka kakwa. chaku ʃush pulak^hli. chaku q'at-təmtəm pulak^hli. pulak^hli palach lomiyo. Pus lomiyo yaka miməlust, yaka tiki chaku-tsiltsil, manaqi t'ukti pi san. k^hanawi-tilixam ʃaska nanich pi q'at yaka. nayka makuk haws bət wik nayka miʃayt. makuk nayka pi wik mamuk. uk san kakupus pulak^hli iləp tayi-san. wik nayka tiki atá! o, nayka yeʔlan-dakta chaku yakwa. yaka t'uʔan chxi-wawa. pus yaka wawa k^hapa lomiyo, dret ʃush yaka wawa.

Sun, run and go, then the moon can come here. So Romeo can jump into my arms, and no one can see. Beauty shines on lovers, or love is blind. So we make love in the dark. I am a virgin, but now I have a man, so Night teaches how to love. Come Romeo! You are the sun in the moon, the snow on a crow. Come good night. Come loving night. Night gives Romeo. If Romeo dies, make him into stars, more beautiful than the sun. Everyone will see and love him. I have bought a house but do not live in it. I am bought but not used. Today is like the night before a holiday. I don't want to wait! Oh, my nurse is coming. She has news. If she talks about Romeo, so her words will be good.

yeʔlan-dakta yaka q'uʔ k'apa lup. Nurse arrives with rope.

alta, yeʔlan-dakta, ikta chxi-wawa? ikta mayka t'uʔan? ukuk lup pus lomiyo?

Now Nurse, what's the news? What do you have? Is that the rope for Romeo?

yeʔlan-dakta

aha, aha, lup.

Yes, yes, rope.

djulyet

o! ikta mayka chxi-wawa? pus-ikta sik-təmtəm mayka?

O! What is your news? Why are you sad?

yeʔlan-dakta

o, sik-təmtəm! yaka miməlust, yaka miməlust, yaka miməlust! wik-tush nsayka! yaka chxi-hilu, yaka miməlust!

Oh sadness! He died, he died, he died! We are not good! He has passed, he died!

djulyet

sik-latet saḡali-iliʔi?

Is heaven jealous?

yeʔlan-dakta

sik-latet lomiyo, wik saḡali-iliʔi. lomiyo, lomiyo! ʔaksta təmtəm, “lomiyo”?

Romeo is jealous, not heaven. Romeo, Romeo, who would think Romeo?

djuliyet

kikwəli-tayi mayka? pus-ikta mayka hayash-kakshət nayka? lomiyo yaka munk-hilu-təmtəm? mayka wawa "aha əbə wik." mayka tənəs-wawa munk-təmtəm ʔush-təmtəm əbə sik-təmtəm.

Are you the devil? Why do you hurt me? Romeo killed himself? Say “yes or no.” Your words bring to life happiness or sadness.

yeʔlan-dakta

nayaka nanich ukuk ʔq'up. yakwa, kʰapa yaka itwəli. ʔaxayam itwəli ukuk, pi hayu pʰat-pʰilpʰil. spuʔuq itwəli ukuk, pi pʰil. tʰimin-təmtəm nayka.

I saw the cut. Here, in his body. Poor body, and so much spilled blood. The body was gray and white. I am faint hearted.

djuliyet

o nayka təmtəm munk-ʔuk. nayka munk-k'ilipay kʰapa iliʔi. mayka mash-iliʔi nsayka.

Oh my heart breaks! I will return to the earth. You will bury us.

yeʔlan-dakta

o tʰibəlt! nayka shiksh, tʰibəlt! ʔush tʰibəlt! qʰata-alta miməlust mayka?

Oh Tybalt! My friend, Tybalt! Good Tybalt! How come you are dead?

djuliyet

ikta skukum-win ukuk? lomiyo pi tʰibəlt ʔaska miməlust? ʔush nayka tilixam-aw, pi dret-ʔush nayka man? pus-ikta miʔayt pus ʔaska miməlust?

What strong wind is this? Romeo *and* Tybalt died? My good husband and my very good man? Why live if they are dead?

ye?lan-dakta

miməlust tʰibəlt pi lomiyo yaka munk-ʔatwa kʰapa saya-ili?i. lomiyo yaka munk-miməlust tʰibəlt. so, lomiyo yaka ʔatwa.

Tybalt is dead and Romeo is banish. Romeo killed Tybalt. So Romeo has to go.

djuliyet

o! lomiyo yaka munk-miməlust tʰibəlt ?

Oh! Did Romeo kill Tybalt?

ye?lan-dakta

aha, aha. sik-təmtəm nayka pus nayka nanich ukuk san.

Yes, yes. I am sad to see this day.

djuliyet

o yaka kakupus ʔush, but masachi yaka! so t'ukti bət dret masachi!

Oh you seem good, but you are evil! So beautiful but very ugly!

ye?lan-dakta

wik ʔush, wik kəmtəks-nawitka təmtəm, kʰəltəs t'ʔəminxwət kʰapa tilixam! qʰa nayka ye?lan-man? mayka lulu lam-tsəqw kʰapa nayka. dret ul nayka. nayka munk-shim lomiyo!

No good, no trust, only deception in people! Where's my servant? He carries alcohol for me. I am very old. I shame Romeo!

djuliyet

kʰəpit mayka lalang! wik shim miʔayt kʰapa lomiyo yaka latet. nayka munk-kimtəks yaka.

Stop your tongue! Shame does not live in Romeo's head. I honor him.

ye?lan-dakta

bət yaka munk-miməlust mayka tilixam-aw.

He he killed your cousin.

djuliyet

bət yaka nayka man. pus-ikta mayka munk-miməlust nayka tilixam-aw? wel, yaxka tiki munk-miməlust yaka. wik nayka khilay. thibəlt yaka tiki munk-miməlust lomiyo, bət alta miməlust yaka. ʃush-təmtəm nayka. but lomiyo yaka ʃatwa. manaqi wik-ʃush pi miməlust. qʰa nayka papa pi mama, yeʔlan-dakta?

But he is my husband. Why did he kill my cousin? Well, *he* would kill him. I won't cry. Tybalt would kill Romeo, but he is dead. I am happy. But Romeo must go. That is worse than death. Where are my father and mother, Nurse?

yeʔlan-dakta

ʃaska khilay khapa thibəlt yaka iʃweli. mayka ʃatwa? nayka lulu mayka.

They are crying at Tybalt's body. Will you go? I will tak you.

djuliyet

wik, nayka khilay pus lomiyo. kaku-khəltəs ukuk leshel. nayka ʃatwa khapa nayka bit. miməlust yaka iskam hilu-man nayka.

No. I cry for Romeo. This ladder is useless. I will go to my bed. Death will take me as a virgin.

yeʔlan-dakta

mayka ʃatwa khapa mayka bit-haws. nayka t'ʃap lomiyo. nayka kəmtəks qʰa. lomiyo ʃatwa khapa yakwa ukuk pulakʰli. yaka ipsət khapa phliye-haws.

Go to your chamber. I will find Romeo. I know where. Romeo comes here tonight. He is hiding at the church.

djuliyet

o nixwa, mayka t'ʃap yaka! mayka palach yaka ukuk k'uyk'uy.

Oh please, find him! Give him this ring.

ʃaska ʃatwa. *They leave.*

yaʔim 3, bit 3. lip^hret lórins yaka tənəs-haws. Friar Laurence's room.

lip^hret lórins yaka q'uʔ. Friar Laurence arrives.

lip^hret lórins

lomiyo, chaku! chaku, lomiyo! masachi ikta dret tiki mayka.

Romeo, come! Come, Romeo! Evil things like you.

lomiyo yaka q'uʔ. Romeo arrives.

lomiyo

p^hret, ikta chxi-wawa? ikta wawa hayash-tayi man? ikta wik nayka kəmtəks?

Priest, what news? What does the Prince say? What don't I know?

lip^hret lórins

mayka kəmtəks dret wik-ʔush ikta. bət, nayka wawa mayka k^hapa hayash tayi-man yaka wawa.

You know too many hateful things. But I will tell you what the Prince said.

lomiyo

ikta, ikta?

What, what?

lip^hret lórins

wik miməlust mayka, bət mayka munk-ʔatwa k^hapa saya-iliʔi.

You will not die, but you are exiled.

lomiyo

wik! manaqi ʔush miməlust pi ʔatwa.

No! Death is better than leaving.

lip^hret lórins

hayash iliʔi. ʔush mayka.

The world is big. You are good.

lomiyo

kʰanawi-iliʔi katsaq kʰapa verona-tʰawn. kikwəli-iliʔi xulyma iliʔi.

All the world is in Verona. Other lands are Hell.

lipʰret lórins

wik mayka wawa! hilu-masi-təmtəm mayka! la wawa "miməlust" but nsayka hayash tayi-man wawa, "fatwa." faxayam-təmtəm yaka.

Don't say that! You are ungrateful! The law says, "Death," but our Prince says, "Go." He is merciful.

lomiyo

masachi-təmtəm wik faxayam-təmtəm yaka. saxali-iliʔi miʔayt yakwa, qʰa djuliyet yaka miʔayt! kʰanawi pʰus, kʰamuksh, pi xulxul taska nanich kʰapa djuliyet bət wik lomiyo. inəpʰu yaka manaqi tush-təmtəm pi lomiyo. inəpʰu yaka tiki kʰis djuliyet yaka kikwəli-siyaxus skin, bət wik lomiyo. lemush yaka miʔayt yakwa pi nayka fatwa. mayka tʰuʔan masach-lamatsin əbə tsix uptsax pus mayka munk-miməlust nayka? qʰalta-alta mayka wawa "munk-fatwa kʰapa xulyma-iliʔi"?

He is evil not merciful. Heaven is here, where Juliet lives! All cats, dogs, and rats look at Juliet but not Romeo. Insects are happier than Romeo. Insects can Juliet's cheeks, but not Romeo. Flies live here and I must go. Do you have poison or a sharp knife so you can kill me? How can it be that you say, "Banish"?

lipʰret lórins

piltən-təmtəm man, munk-qʰwəlan!

Crazy man, listen!

lomiyo

o, wəxt mayka wawa kʰapa fatwa.

Oh you will again talk about banishment.

lipʰret lórins

nayka palach mayka yeʔlan kʰapa fatwa: kəmtəks.

I give you help for banishment: knowledge.

lomiyo

wəxt ʃatwa! kʰəpɪt ukuk kəmtəks. ayaq kəmtəks munk djuliyet? ayaq kəmtəks munk ukuk tʰawn? ayaq kəmtəks munk hayash tayi-man wawa ʃulyma? wik yeʔlan. wik mayka wawa kʰapa kəmtəks.

Again “banish”! Forget this knowledge. Can Knowledge make Juliet? Can Knowledge make a town? Can Knowledge make the Prince say something else? No help. Don’t talk about Knowledge.

lipʰret lórins

hilu piltən-təmtəm man yaka miʃayt qʰwəlan.

Crazy men don’t have ears.

lomiyo

pus-ikta, pus hilu munk-kəmtəks-tilixam miʃayt siyaxus?

Why, when wise people don’t have eyes?

lipʰret lórins

munk-qʰwəlan.

Listen.

lomiyo

wik mayka kəmtəks. pus mayka chxi, pus mayka qʰat djuliyet, pus mayka malyi, pus mayka ʃatwa kʰapa ʃulyma-iliʔi. . .alta ayaq mayka wawa. alta ʃush-təmtəm mayka, alta mayka kʰilay. alta mayka kəmtəks.

You don’t know. If you were young, if you loved Juliet, if you were married, if you were banished. . .then you’d be able to talk. Now you are happy, now you cry. Now you know.

qʰwəʃ. Knocking.

lipʰret lórins

lomiyo, mayka gitəp pi ipsət.

Romeo, get up and hide.

lomiyo

wik. k'heltes pus nayka k'hilay-tsəqw iɣpuy pi ipsət nayka.

No. Only my tears will cover and hid me.

q'wəʔ. Knocking.

lip^hret lórin

munk-q'welan, yaka q'wəʔ. ʔaksta yawa? gitəp lomiyo əbə yaka munk-lup mayka. ixt t^hikt^hik!

Listen, they knock. Who's there? Get up Romeo or you will be taken. One minute!

q'wəʔ. Knocking.

lomiyo, mayka kuri k'hapa nayka lishesh-ili?i. ixt t^hikt^hik, nayka chaku!

Romeo, run to my study. One minute, I'm coming!

q'wəʔ. Knocking.

ʔaksta q'wəʔ? ikta mayka tiki?

Who knocks? What do you want?

yeʔlan-dakta

pus mayka chaku-ɣalaqʔ ukuk lap^hot pi nayka wawa. djuliyet yaka munk-ʔatwa nayka.

Open this door and I'll talk. Juliet sent me.

lip^hret lórin

alta ʔaxayam.

Then welcome.

yeʔlan-dakta yaka q'uʔ. Nurse arrives.

yeʔlan-dakta

o lip^hret, o lip^hret, q^ha lomiyo yaka miʔayt?

Oh priest, oh priest, where is Romeo?

lip^hret lórina

yawa, yaka miḷayt k^hapa kikwəli-laplash. p^haḷlam yaka k^hapa k^hilay-tsəqw.

There, he is on the floor. He is drunk on his tears.

yeʔlan-dakta

o, yaka kakupus djuliyet. djuliyet yaka k^hilay, k^hilay, k^hilay. gitəp! mayka kakupus man! wik mayka k^hilay.

Oh, so is Juliet like that. Juliet cries, cries, cries. Get up! You seem like a man. Don't cry.

lomiyo

yeʔlan-dakta!

Nurse!

yeʔlan-dakta

o, o, k^hanawi tilixam ḷaska miməlust.

Oh, oh, everyone dies.

lomiyo

djuliyet, q^hata yaka? yaka təmtəm pus masachi nayka? q^ha yaka? q^hata yaka? ikta yaka təmtəm?

Juliet, how is she? Does she think I'm evil? Where is she? How is she? What does she think?

yeʔlan-dakta

o wik yaka wawa. k^həltəs yaka k^hilay pi k^hilay. yaka munk-k^hriye pus t^hibəlt alta yaka munk-k^hriye pus lomiyo. alta wəxt yaka k^hilay.

Oh she doesn't speak. She only cries and cries. She cries for Tybalt, then she cries for Romeo. Then again she cries.

lomiyo

kakupus ukuk yaḡal kalaytən pus munk-miməlust yaka. lip^hret, q^ha yaḡal miḡayt k^hapa nayka iḡweli? mayka wawa pi nayka munk-ḡq'up.

As if this name is an arrow that killed her. Priest, where does the name live in my body? I will cut it out.

yaka iskam yaka yak'isit-upstaḡ. He gets his sword.

lip^hret lórin

atá! nanich-nanich mayka təmtəm. man mayka? kakupus ḡələl-ikta mayka. nayka təmtəm pus tsix-təmtəm mayka. mayka munk-miməlust t^hibəlt, pi alta mayka munk-miməlust mayka? pus mayka munk-hilu-təmtəm, alta wəḡt munk-miməlust djuliyet. pus-ikta mayka k^hilay-wawa? k^həltəs-paḡach ukuk təmtəm. wik-shim mayka. mayka kakupus shulchast-man yaka munk-p'u? yaka. ikta wik yeḡlan bət kakshət. gitəp! djuliyet yaka təmtəm. ḡush-təmtəm mayka. t^hibəlt yaka tiki munk-miməlust mayka bət mayka munk-miməlust yaḡka. ḡush-təmtəm mayka! dret p^haḡ-ḡush mayka. bət mayka munk malakwa-let^hla. ḡush pus mayka ḡatwa pi miḡayt k^hapa djuliyet. mayka supna k^hapa yaka nanich-lap^hot. k^hapa chxi-san, mayka ḡatwa k^hapa mænc'huya-t^hawn. nsayka tiki wawa k^hapa msayka maliyash pi munk hilu-saliks k^hapa msayka tilixam. alta nayka wawa k^hapa hayash tayi-man munk-stux mayka. alta mayka munk-k^hilipay pi ḡush-təmtəm nsayka. yeḡlan-dakta, mayka wawa k^hapa djuliyet uk lomiyo yaka chaku.

Wait! Examine your heart. Are you a man? You seem like an animal. I thought you were smart. You killed Tybalt, and then you kill yourself? If you kill yourself, then you kill Juliet. Why do you cry? You are only given this soul. You are not shamed. You seem like a soldier that shoots himself. Doesn't help but hurts. Get up! Juliet lives. You are happy. Tybalt wanted to kill you, but you killed him. You are happy! You are very blessed. But you whine like a mosquito. You should go be with Juliet. Jump into her window. In the morning, go to Mantua. We will tell everyone about your marriage and make peace with your families. Then I will talk to the Prince to absolve you. Then you can return and we will be happy. Nurse, you tell Juliet that Romeo is coming.

yeḡlan-dakta

o masi, ḡush wawa. ayaq nayka miḡayt k^hanawi pulak^hli. o kəmtəks! nayka tiki wawa k^hapa djuliyet.

Oh thank you, good talk. I could stay all night! Oh learning! I will talk to Juliet.

lomiyo

nixwa, nixwa.

Please, please.

yeʔlan-dakta

yakwa, ukuk k'uyk'uy. djuliyet yaka wawa pus nayka palach mayka. kuri!

Here, a ring. Juliet said I should give it to you. Hurry!

yeʔlan-dakta yaka ʔatwa. Nurse leaves.

lomiyo

ʔush-təmtəm nayka!

I am happy!

lip^hret lórans

ʔatwa. ʔush pulak^hli. ʔush pus mayka ʔatwa k^hapa chxi-san so wik la-man ʔaska nanich mayka. mayka ʔatwa k^hapa mænc'huya-t^hawn. nayka wawa k^hapa mayka yeʔlan-man pi yaka wawa pus ayaq mayka chaku-k'ilapay.

Go. Goodnight. You should leave in the morning so the police don't see you. You should go to Mantua. I will talk to my servant and he will tell you when you can return.

lomiyo

ʔush-təmtəm nayka pus ʔatwa bət sik-təmtəm pus mash mayka. atqi.

I am happy to go but sad to leave you. Goodbye.

ʔaska ʔatwa. They leave.

yaʔim 3, bit 4. ixt tənəs-haws kʰapa kʰapyulet yaka haws. Act 3, Scene 4. A room in Capulet's house.

tayi-kʰapyulet, ʔuchmən-kʰapyulet, pi pʰelis ʔaska q'uʔ. Lord Capulet, Lady Capulet, and Paris arrive.

tayi-kʰapyulet

masachi tʰaym ukuk, pi wik nsayka wawa kʰapa djuliyet kʰapa maliyash. yaka q'at tʰibəlt. wəxt nsayka. bət, kʰanawi tilixam miməlust. alta dret kikwəli-san.

This is a bad time, and I haven't spoken to Juliet about marriage. She loved Tybalt. We all did. But everyone dies. Now it's very late and it

pʰelis

sik-təmtəm ukuk tʰaym pi so masachi tʰaym pus q'at-wawa. ʔush pulakʰli. ʔuchmən, nixwa mayka ʔush wawa kʰapa mayka tənəs-ʔuchmən.

These times are sad and so a bad time for love words. Good night. Ma'am, please say good things to your daughter.

ʔuchmən-kʰapyulet

aha, nayka tiki, pi tumala nsayka chaku-kəmtəks yaka təmtəm.

Yes, I will, and tomorrow we will learn her heart.

tayi-kʰapyulet

pʰelis, nayka tiki wawa kʰapa nayka tənəs-ʔuchmən. nayka təmtəm yaka munk ikta pus nayka wawa. ʔuchmən, iləp mayka ʔatwa kʰapa bit-haws, ʔatwa kʰapa yaka bit-haws. mayka wawa kʰapa yaka kʰapa pʰelis yaka q'at. pi kʰapa chxi-chaku ʔun-mamuk–atá–ikta san uk-san?

Paris, I want to talk to my daughter. I think she will do what I say. Wife, before you go to bed, go to her room. Talk to her about Paris's love. And about next Wednesday–wait–what day is today?

pʰelis

ixt-mamuk.

Monday.

tayi-k^hapyulet

aha, ixt-mamuk. wik, wik, ʃun-mamuk dret wik-lili. lakit-mamuk. lakit-mamuk msayka maliyash. ayaq-kakwa mayka? nsayka t'uʔan tənəs tilixam-luʔluʔ. wik nsayka tiki pus tilixam təmtəm pus wik nsayka q'at t^hibəlt. so, tənəs tilixam-luʔluʔ. ikta mayka təmtəm?

Yes, Monday. No, no, Wednesday is too soon. Thursday. Thursday you will marry. Will you be ready? We will have a small gathering. We don't want people to think we don't love Tybalt. So, a small gathering. What do you think?

p^helis

nayka tiki tumala lakit-mamuk kakwa.

I want tomorrow to be Thursday.

tayi-k^hapyulet

aha. mayka ʃatwa. lakit-mamuk. ʃuchmən, mayka wawa k^hapa djuliyet. ukuk dret kikwəli-san, chxi-san kakwa! ʃush pulak^hli!

Yes. Go. Thursday. Wife, talk to Juliet. It's very late, it's almost morning! Good night!

ʃaska ʃatwa. They leave.

yaʔim 3, bit 5. tayi-k^hapyulet yaka lipom-stik iliʔi. Capulet's Orchard.

lomiyo pi djuliyet ʃaska q'uʔ k^hapa nanich-lap^hot. Romeo and Juliet arrive at the window.

djuliyet

mayka ʃatwa? wik chxi-san. p^hup^hup yaka shati, wik qisqis.

You go? It's not morning. The owl sings, not the bluejay.

lomiyo

wik, ukuk qisqis yaka shati, wik p^hup^hup. mayka nanich twax k^hapa ʃax-san-iwa. k^həpit pulak^hli, san chaku. pus nayka mīlayt, nayka miməlust. so, nayka ʃatwa.

No, the bluejay sings, not the owl. Look, there is light in the east. Night is over, day is coming. If I stay, I will die. So, I go.

djuliyet

wik san-twax bət twax pus mayka, pus mayka fatwa. so miʔayt.

Not sunlight, but light for you, for your travels. So stay.

lomiyo

so faska munk-lup nayka, so nayka miməlust. fush-təmtəm nayka pus mayka tiki. nayka wawa, wik chxi-san. wik san bət mun. nayka wawa ukuk p^hup^hup shati. dret nayka tiki miʔayt. chaku miməlust pi fəxayam. djuliyet yaka tiki. q^hata mayka? nsayka wawa. alta wik chxi-san.

So they take me, so I die. I am happy if that's what you want. I say, it's not morning. It's not the sun but the moon. I say it's the owl singing. I want to stay. Come Death, and hello! Juliet wants it. How are you? Let's talk. It's not morning.

djuliyet

wik, alta chxi-san. fush pus mayka tiki fatwa. qisqis yaka shati. mayka fatwa! nayka nanich twax pi manaqi twax.

No, it is morning. You should go. The bluebird sings. Go! I see the light get brighter.

lomiyo

twax fəxani pi k^hiyəp nsayka k^hapa haws.

Bright outside but dark inside our house.

yeʔlan-dakta yaka q'uʔ. The Nurse arrives.

yeʔlan-dakta

djuliyet!

Juliet!

djuliyet

aha?

Yes?

yeʔlan-dakta

mayka mama yaka chaku yakwa. alta chxi-san. ʔush-nanich msayka.

Your mother is coming here. It's morning now. You should watch out.

yaka ʔatwa. She leaves.

djuliyet

alta, san k^hapa haws pi lomiyo yaka ʔatwa.

Now, the sun is in the house, and Romeo leaves.

lomiyo

aʔqi, aʔqi! ixt k^his pi alta nayka ʔatwa.

Goodbye, goodbye! One kiss and then I go.

yaka ʔatwa. He leaves.

djuliyet

mayka chaku hilu? q'at, man, shiksh! mayka tiki munk-t'səm k^hanawi tintin.
ʔawa tintin pus wəxt nayka nanich mayka.

Are you gone? Love, husband, friend! You must write every hour. Time will be slow until I see you again.

lomiyo

aʔqi! nayka tiki munk-t'səm.

Goodbye! I will write.

djuliyet

mayka təmtəm wəxt nsayka nanich nsayka?

Do you think we will see each other again?

lomiyo

aha. alta ʔush-təmtəm nsayka pi nsayka ʔush wawa.

Yes. Then we will be happy and have good words.

djuliyet

o! nayka təmtəm pus miməlust-ıfweli mayka kakwa. spuʔuq mayka.

Oh! I thought you were a dead body. You were gray.

lomiyo

wəxt mayka. sik-təmtəm loqa nsayka pʰilpʰil. adieu!

Also you. Sadness drinks our blood. Adieu!

yaka ʔatwa. He leaves.

djuliyet

o saxali-yeʔlan, tilixam ʔaska wawa kəmtəks chaku-ɣulyma ukuk. so, mayka munk-kʰilapay lomiyo.

Oh Fortune, people say you are ever-changing, you bring Romeo back.

ʔuchmən-kʰapyulet

hu, tənəs-ʔuchmən! gitəp-təmtəm mayka?

Hey, daughter! Are you awake?

djuliyet

ʔaksta wawa? mama? qʰata? dret chxi əbə dret kikwəli-san?

Who calls? Mother? How? Very early or very late?

ʔuchmən-kʰapyulet yaka q'uʔ. Lady Capulet arrives.

ʔuchmən-kʰapyulet

ʔaxayam djuliyet. qʰata mayka?

Hello Juliet. How are you?

djuliyet

sik-təmtəm nayka.

I am sad.

ƭuchmən-kʰapyulet

mayka kʰilay pus tʰibəlt? wik mayka munk yaka wik-miməlust. ƭush pus wik-təmtəm mayka.

Do you cry for Tibalt? You won't make him not-dead. You should not grieve.

ɖjulyet

bət sik-təmtəm nayka.

But I am sad.

ƭuchmən-kʰapyulet

sik-təmtəm mayka bət hilu-təmtəm yaka.

You are sad but he is dead.

ɖjulyet

nayka təmtəm pus kwansəm nayka kʰilay.

I think for always I will cry.

ƭuchmən-kʰapyulet

wel mayka kʰilay qʰiwa ukuk man yaka munk-miməlust tʰibəlt miƭayt təmtəm.

Well, you cry because the man who killed Tybalt is alive.

ɖjulyet

ƭaksta ukuk?

Who?

ƭuchmən-kʰapyulet

lomiyo yaka ukuk.

Romeo.

ɖjulyet

pi yaka ƭatwa saya. saɣali-tayi munk-stux yaka. wəxt nayka, bət wəxt sik-təmtəm nayka.

And he goes far away. God absolves him. So do I, but I am still sad.

ƭuchmən-kʰapyulet

aha, qʰiwa yaka miʔayt tɛmtɛm.

Yes, because he lives.

ɖjulyet

aha, saya yaka. nayka tiki munk-kʰilipay mashachi.

Yes, he is far away. I want revenge.

ƭuchmən-kʰapyulet

nsayka tiki munk-kʰilipay mashachi. ƭush wik mayka kʰilay. nayka tiki munk-ƭatwa yeʔlan-man kʰapa mæncʰhuya-tʰawn, pi yaka munk-mimɛlust kʰapa masachi-lamatsin yaxka. alta ƭush-tɛmtɛm mayka.

We all want revenge. You shouldn't cry. I will send a servant to Mantua, and he will kill him with poison. Then you will be happy.

ɖjulyet

wik ƭush-tɛmtɛm nayka aʔqi pus nayka nanich yaka. . . mimɛlust. mimɛlust yaka. pus mayka tʰap yeʔlan-man, nayka tiki munk-kʰanawi-kʰanumakwst ukuk masachi-lamatsin. wik nayka tiki munk-qʰwɛlan "lomiyo" pi wik ayaq nayka ƭatwa kʰapa yaka. nayka iskam nayka qʰat pus nayka tilixam-aw pi nayka tiki mamuk ukuk kʰapa yaka iʔweli.

I won't be happy until I see him. . . dead. Dead. If you find a servant, I want to mix the poison. I don't want to hear "Romeo," and I can't go to him. I will take my love for my cousin and I will put it on his body.

ƭuchmən-kʰapyulet

nayka tʰap uk man. alta, nayka tʰuʔan ƭush chxi-wawa.

I will find this man. Now, I have good news.

ɖjulyet

ƭush ikta kʰapa masachi tintin. ikta mayka chxi wawa?

Good things for a bad hour. What is your news?

ƭuchmən-kʰapyulet

wel, mayka papa q'at mayka. yaka munk ƭush san.

Well, your father loves you. He makes the day good.

ɖjulyiet

ikta san?

What day?

ƭuchmən-kʰapyulet

lakit-mamuk. kʰapa pʰilye-haws, pʰelis tiki malyi mayka.

Thursday. At the Church. Paris wants to marry you.

ɖjulyiet

wik! pus-ikta ukuk kuri-kuri? wik yaka ƭatwa pi wawa kʰapa nayka. mayka wawa kʰapa papa, wik nayka malyi. pus nayka malyi, kʰapa lomiyo!

No! Why the rush? He hasn't come here and spoken to me. You tell Father, I don't want to marry. If I marry, it will be to Romeo!

ƭuchmən-kʰapyulet

mayka papa chaku yakwa. mayka wawa.

Your father is coming. You tell him.

tayi-kʰapyulet pi ye?lan-dakta ƭaska q'u?. Lord Capulet and Nurse arrive.

tayi-kʰapyulet

tənəs-ƭuchman, pus-ikta mayka kʰilay? kwansəm mayka kʰilay? ƭuchmən, wawa kʰapa yaka?

Daughter, why do you cry? Will you always be crying? Wife, did you talk to her?

ƭuchmən-kʰapyulet

aha, bət yaka wawa "wik, masi bət wik." nayka tiki yaka malyi miməlust!

Yes, but she said, "thanks but no thanks." I want her to marry Death!

tayi-kʰapyulet

atá! qʰata? wik yaka kəmtəks ʃush man pʰelis? ʃush maliyash?
kʰəltəs-ʃuchmən yaka, bət dret ʃush pʰelis?

Wait! How! She doesn't know what a good man Paris is? What a good marriage? She is worthless, but he is very good?

djuliyet

masi-təmtəm nayka bət nayka k'wish ukuk.

I am thankful but I don't want this.

tayi-kʰapyulet

ikta? qʰata? nayka munk-q'wəlan "masi" pi alta "wik masi." wik nayka tiki
pus. kʰapa lakit-mamuk, mayka malyi pʰelis. wik mayka ʃatwa, nayka lulu
mayka. kʰəltəs-ʃuchmən! ʃatwa!

What? How? I heard "thank you" and then "no thank you." I don't care. On
Thursday, you marry Paris. If you don't go, I will carry you. Worthless
woman! Go!

ʃuchmən-kʰapyulet

hu, hu! pʰiltən-təmtəm mayka?

Hey hey, are you crazy?

djuliyet

ʃush papa, nayka aləksh mayka. nixwa mayka munk-q'wəlan nayka.

Good Father, I bed you. Please listen to me.

tayi-kʰapyulet

wik! masachi mayka. nayka wawa: lakit-mamuk, mayka ʃatwa kʰapa
pʰliye-haws əbə mayka ʃatwa saya kʰapa ɣulyma-iliʔi. wik mayka wawa.
ʃuchmən, ʃush-təmtəm nsayka pus ixt tənəs. bət wik. masachi.

No! You are evil. I say: Thursday, you go to the Church or you go
somewhere else. Don't speak. Wife, we were happy for this child. But no.
Evil.

yeʔlan-dakta

q^hata mayka wawa ukuk?

How can you say that?

tayi-k^hapyulet

pus-ikta? lamiyay, wik mayka wawa. mayka ʔatwa k^hapa yaka lamiyay shiksh.

Why? Old woman, don't talk. You go to your old woman friends.

yeʔlan-dakta

pus-ikta?

Why?

tayi-k^hapyulet

ʔatwa!

Go!

yeʔlan-dakta

wik nayka wawa?

I can't speak?

tayi-k^hapyulet

mayka ʔatwa!

Go!

ʔuchmən-k^hapyulet

dret saliks-təmtəm mayka.

You are very angry.

tayi-k^hapyulet

k^hanawi tintin, k^hanawi san, k^hanawi pulak^hli, nayka təmtəm k^hapa yaka maliyash. nayka nanich pus ʔush, t'ukti man. alta yaka k^hilay pi wawa "wik nayka tiki." wel. wik mayka malyi? wik mayka miʔayt yakwa. lakit-mamuk.

mayka təmtəm. mayka malyi əbə mayka ƒatwa, pi wik nayka tiki pus mayka miƒayt kʰapa uyxut.

Every hour, every day, every night, I think about her marriage. I look for a good, handsome man. And now she cries and says “I don’t want.” Well. She won’t marry? She won’t live here. Thursday. Think about it. You marry or you go. I don’t care if you live in the street.

yaka ƒatwa. He leaves.

djuliyet

wik kʰanawi tilixam nanich nayka sik-təmtəm? mama, wik mayka munk-ƒatwa nayka! nixwa mayka munk-atá ukuk maliyash, ixt mun, ixt shanti. əbə, pus wik mayka tiki, nayka miƒayt kʰapa tʰibəlt.

Does no one see my sadness? Mother, you won’t send me away! Please delay this wedding, one month, one week! Or if you won’t, I will be with Tybalt.

ƒuchmən-kʰapyulet

wik mayka wawa. wik nayka munk-qʰwəlan. ikta mayka munk pus mayka tiki.

Don’t talk. I won’t listen. Do what you want.

yaka ƒatwa. She leaves.

djuliyet

o! yeʔlan-dakta, ikta nayka munk? kʰəpit ukuk? nayka malyi, pi nayka man yaka ƒatwa. qʰata wəxt nayka malyi? nixwa, mayka wawa ƒush wawa.

Oh! Nurse, what do I do? Is this it? I marry, and my husband leaves. How do I marry again? Please, say something good.

yeʔlan-dakta

wel, lomiyo yaka ƒatwa. pus wik yaka kʰilapay. so, nayka təmtəm pus mayka malyi ukuk pʰelis. ƒush man yaka! nayka təmtəm ƒush-təmtəm mayka. kʰəpit mayka maliyash pus lomiyo. wik lomiyo yaka miƒayt yawka. bət pʰelis yaka miƒayt yakwa.

Well, Romeo is gone. And he can't come back. So I think you should marry Paris. He's a good man! I think you will be happy. Your marriage to Romeo is over. Romeo can't live here. But Paris is here.

djuliyet

mayka tɛmtɛm?

You think so?

yeʔlan-dakta

aha.

Yes.

djuliyet

ʔush-kwansɛm-kakwa!

Amen!

yeʔlan-dakta

ikta?

What?

djuliyet

mayka wawa ʔush wawa. mayka ʔatwa k^hapa nayka mama, pi wawa alta nayka ʔatwa k^hapa lip^hret lórin. masachi nayka, pi nayka tiki yaka munk-stux nayka.

You said good words. Go to my mother and say, now I am going to see Friar Laurence. I was bad and I need to be absolved.

yeʔlan-dakta

aha. ʔush tɛmtɛm.

Yes. Good idea.

yaka ʔatwa. She leaves.

djuliyet

qhata yaka wawa ukuk? khəpit nayka maliyash? iləp yaka wawa "tush lomiyol" pi alta yaka wawa "tush phelis!" wik nayka wawa khapa yaka. nayka tawa khapa liphret lórin. əbə nayka munk-hilu-təmtəm.

How can she say that? My marriage is over? First she said "Romeo is good" and now she says "Paris is good!" I won't talk to her. I will go to Friar Lurance. Or I will kill myself.

yaka tawa. She leaves.

ya?im 4**ya?im 4, bit 1 liphret lórin yaka tənəs-haws**

liphret lórin pi phelis taska q'u?

liphret lórin

khapa lakit-mamuk? qhata ayaq-yaq?

phelis

tayi-man khapyulet yaka tiki. wik nayka wawa "wik, tawa."

liphret lórin

bət mayka wawa wik djuliyet yaka təmtəm. wik tush. wik nayka tiki.

phelis

hayash yaka kəmtəks khilay-təmtəm. yaka khilay pi khilay. so wik nayka wawa khapa q'at. bət yaka papa yaka tiki yaka hilu khilay. tsix-təmtəm yaka pus ukuk maliyash. pus djuliyet pi nayka nsayka khanumakwst, pus khəpit yaka khilay. alta mayka kəmtəks.

lórin

nayka tiki pus wik nayka kəmtəks. nanich, djuliyet yaka tawa yakwa.

djuliyet yaka q'u?

phelis

taxayam! tush-təmtəm nayka pus nanich mayka, nayka tuchmən.

djuliyet

alaxti pus nayka tuchmən.

phelis

alaxti chaku tiki mamuk. kʰapa lakit-mamuk!

djuliyet

pus mamuk tiki mamuk.

lórins

dret.

phelis

mayka ʃatwa yakwa pus kopes kʰapa ukuk lipʰret?

djuliyet

ah, bət alta nayka kopes kʰapa mayka.

phelis

wik mayka wawa, "wik nayka q'at yaka."

djuliyet

nayka kopes kʰapa mayka, "nayka q'at yaka."

phelis

dret, pi mayka wawa pus mayka q'at nayka.

djuliyet

pus nayka wawa ukuk, manaqi ʃush wawa kʰimt'a mayka phik'w, wik mayka kikwəli-siyaxus.

phelis

ʃaxayam mayka, mayka kikwəli-siyaxus miʃayt hayu kʰilay-tsəqw.

djuliyet

o, wik kʰilay-təmtəm mamuk ikta; iləp wik t'ukti nayka kikwəli-siyaxus.

phelis

wik, masachi mayka wawa.

djuliyet

wik nayka t'əminxwət, pi nayka wawa kʰapa nayka kikwəli-siyaxus.

pʰelis

nayka miʔayt mayka kikwəli-siyaxus, pi mayka t'ʔəminxwət.

djuliyet

aha, wik nayka miʔayt nayka kikwəli-siyaxus. lipʰret, mayka t'uʔan tʰaym, əbə aʔqi nayka k'ilipay?

lórins

mayka miʔayt. pʰelis, nixwa mayka ʔatwa.

pʰelis

dret! djuliyet, nayka nanich mayka kʰapa lakit-mamuk. aʔqi, pi nayka palach ukuk kʰis.

iyaka ʔatwa

djuliyet

o mayka iʔpuy lapʰot. nsayka kʰilay. hilu-nawitka-təmtəm nayka. wik nayka t'uʔan lamatsin əbə yeʔlan.

lórins

o djuliyet, nayka kəmtəks. wik nayka kəmtəks pus munk-ʔush. nayka kəmtəks mayka tiki malyi kʰapa lakit-mamuk.

djuliyet

wik mayka wawa kʰapa "malyi" kʰəltəs mayka wawa "kʰəpit ukuk." dret tsix-təmtəm mayka pi wik mayka kəmtəks. . .wel, mayka wawa "ʔush" ukuk. [yaka t'uʔan uptsax.] nayka tiki munk-ʔush kʰapa nayka munk-hilu-təmtəm. saxali-tayi yaka munk-k'aw nayka pi lomiyo, pi mayka munk-k'aw nsayka lima. mayka wawa əbə mayka nanich. nayka tiki munk-ʔush pus wik mayka. ayaq mayka wawa pis ayaq mayka munk-hilu-təmtəm.

lórins

atá tənəs-ʔuchmən! nayka miʔayt təmtəm. bət pʰiltən ukuk, pus pʰiltən tʰaym. pus mayka tiki munk-hilu-təmtəm, alta mayka munk kakwa: mayka kakupus miməlust, pus aʔqi nayka palach mayka lamatsin.

djuliyet

o mayka wawa, "supna kʰapa saxali ston-haws" əbə "miʔayt kʰapa ulq." mayka munk-k'aw nayka kʰapa shayim. mayka ipsət nayka kʰapa

miməlust-haws. anqati, nayka hayu-xelel pus munk-q'wəlan bət alta skukum-təmtəm nayka. †ush †uchmən nayka pus lomiyo.

lórins

so. mayka †atwa kʰapa mayka haws. †ush-təmtəm mayka kakwa. mayka wawa "aha" pus pʰelis. †un-mamuk tumala. tumala pulakʰli, kʰəltəs mayka mi†ayt kʰapa mayka bit-haws. wik yeʔlan-dakta yaka mi†ayt yawa. alta, mayka loqa ukuk masachi-lamatsin. kʰul pi †awa mayka. hilu təmtəm mayka kakupus. wik wam pi wik win mayka. spuʔuq mayak skin. a†qi, makwst san, mayka kitəp.

pʰelis yaka t'†ap mayka, pi miməlust mayka kakwa. mayka tilixam munk-†atwa mayka kʰapa miməlust-haws. pi nayka munk-t'səm kʰapa lomiyo. yaka tiki kəmtəks. a†qi, mayka pi lomiyo msayka †atwa kʰapa manchua. bət wik k'was mayka! skukum-təmtəm mayka tiki.

djuliyet

mayka palach nayka ukuk k'ilchxu. palach! wik mayka wawa kʰapa "k'was."

lórins

alta, mayka †atwa kʰapa mayka haws. skukum-təmtəm mayka. nayka munk-†atwa yeʔlan man kʰapa machua pi lomiyo.

djuliyet

nayka iskam skukum kʰapa q'at. skukum yeʔlan nayka. a†qi lipʰret!

yaka †atwa

Yaʔim 4, bit 2. lishesh-iliʔi kʰapa kʰapyulet yaka haws

†ayi-kʰapyulet, †uchmən-kʰapyulet, yeʔlan-dakta, pi makwst yeʔlan-man †aska q'uʔ.

kʰapyulet

mayka t'†ap ukuk tilixam, pi mayka wawa, "nixwa mayka †atwa kʰapa kʰapyulet yaka haws pus djuliyet pi pʰelis †aska maliyash."

ixt yeʔlan-man yaka †atwa.

mayka, t'†ap makwst-tat†am †ush munk-kʰuk tilixam.

makwst man

aha. nayka tiki wawa, "t'aqhwin mayka lima."

khapyulet

pus-ikta?

makwst man

khəltəs ʃush munk-khuk tilixam tiki t'aqhwin yaka lima, wikna?

khapyulet

ʃatwa!

mawkst yeʒlan-man yaka ʃatwa.

wik nsayka ayaq-kakwa pus ukuk maliyash. nayka tənəs-ʃuchmən yaka ʃatwa khapa liphret lórins?

yeʒlan-dakta

aha, dret.

khapyulet

wel, alaxti yaka t'uʒan ʃush wawa. masachi tənəs-ʃuchmən yaka.

yeʒlan-dakta

nanich, yaka ʃatwa, pi ʃush-təmtəm yaka.

djulyet yaka q'uʒ.

khapyulet

so, qhata mayka? qha mayka ʃatwa?

djulyet

nayka wawa khapa liphret lórins. yaka wawa pus nayka aləsh khapa ʃaxayam-təmtəm. khilay-təmtəm nayka! nixwa! alta, nayak munk kakwa mayka wawa.

khapyulet

mayka munk-ʃatwa pus phelis. tumula ʃaska malyi.

djuliyet

nayka nanich yaka k^hapa lip^hret lórin^s yaka tənəs-haws. nsayka wawa k^hapa q'at, chaku-dret.

k^hapyulet

ʃush-təmtəm nayka! dret ʃush! mayka mitxwit. ʃatwa! mayka munk-ʃatwa pus p^helis. alta, masi-təmtəm nsayka pus lip^hret lórin^s.

djuliyet

yeʔlan-dakta, nixwa mayka yeʔlan nayka iskam ikt^has pi chik^həmin-lup pus tumala.

ʃuchmən-k

wik, atá pus lakit-mamuk.

k^hapyulet

ʃatwa yeʔlan-dakta, ʃatwa k^hapa yaka. tumala maliyash!

djuliyet pi yeʔlan-dakta ʃaska ʃatwa.

ʃuchmən-k

wik nsayka t'uʔan k^həpit-kakwa-hayu mək^hmək. wik-lili pulak^hli ukuk.

k^hapyulet

wik ikta. nayka munk ukuk. dret ʃush k^hanawi! mayka ʃatwa k^hapa djuliyet pi munk-yeʔlan. wik nayka ʔushʔush.

[ʃuchmən-k^hapulet yaka ʃatwa]

o, k^hanawi ʃaska ʃatwa. wel, nayka ʃatwa k^hapa p^helis. ʃush-təmtəm nayka! wəxt ʃush djuliyet.

yaka ʃatwa.

Yaʔim 4, bit 3, djuliyet yaka bit-haws

djuliyet pi yeʔlan-dakta ʔaska q'uʔ.

djuliyet

iləp-ʔush ukuk iktʰas. bət ʔush yeʔlan-dakta, nixwa ʔatwa. kʰəltəs-ixt nayka tiki. nayka tiki pʰliye pi pʰliye.

ʔuchmən-kʰapulet yaka q'uʔ

ʔuchmən-kʰapulet

ʔələl-ʔələl mayka? mayka tiki yeʔlan?

djuliyet

wik, masi. nsayka munk-təmtəm ukuk. so, kʰəltəs-ixt nayka tiki. nayka təmtəm pus mayka hayu munk. yeʔlan-dakta yaka munk-yeʔlan mayka.

ʔuchmən-kʰapulet

ʔush pulakʰli. mayka ʔatwa kʰapa bit pi alim.

ʔuchmən-kʰapulet pi yeʔlan-dakta ʔaska ʔatwa.

djuliyet

aʔqi. kʰəltis saxali-tayi yaka təmtəm pus wəxt nsayka nanich kʰanumakwst. k'was nayka. kʰul nayka pʰilpʰil. nayka wawa kʰapa yeʔlan-dakta -- yeʔlan-dakta! wik. ikta yaka munk? kʰəltəs-ixt nayka munk. alta k'ilxchu. wik ikta mamuk? tumala chxi-san nayka malyi? wik. wik. kʰəpit ukuk. miʔayt ukuk.

yaka munk-miʔayt yaka yak'isit-upstax

ikta masachi-lamatsin ukuk, pi nayka miməlust? shim yaka qʰiwa yaka malyi mayka pi lomiyo iləp mayka pi pʰelis? k'was nayka pus masachi-lamatsin ukuk. bət ʔush man yaka. ikta mayka kitəp iləp lomiyo yaka chaku? k'wa təmtəm. wik nayka t'uʔan win? wik win kʰapa miməlust-haws. nayka miməlust iləp lomiyo yaka q'uʔ. əbə kʰanawi bon pi kʰiyəp. wik-ʔush. hayu anqati bon miʔayt kʰapa miməlust-haws. . . pi tʰibəlt. tilixam ʔaska wawa p'is ʔaska miʔayt kʰapa miməlust-haws kʰapa pulakʰli. wax! nayka kitəp pi munk-həm həm pi munk-q'wəlan hayash-kʰilay. ukuk munk pʰiltən nayka. k'was nayka! o! nayka nanich tʰibəlt yaka p'is. yaka nanich pus lomiyo. atá tʰibəlt! lomiyo, nayka chaku. loqa ukuk. nayka loqa pus mayka.

yaka loqa pi tʰux kʰapa yaka bit.

ya?im 4, bit 4, tənəs-haws kʰapa kʰapulet yaka haws

ʃuchmən-kʰapulet pi yeʔlan-dakta ʃaska q'uʔ.

ʃuchmən-kʰapulet

atá. mayka iskam lakʰli pi mayka iskam hayu məkʰmək pulali.

yeʔlan-dakta

tilixam ʃaska wawa kʰapa taqwəla pi ulali.

tayi-kʰapulet yaka q'uʔ.

tayi-kʰapulet

kitəp! kitəp! ʃun tintin ukuk! əndjelika, mayka makuk k'wishən itwəl, ikta dala, makuk.

yeʔlan-dakta

mayka ʃatwa kʰapa mayka bit, əbə sik mayka.

tayi-kʰapulet

wik, wik! iləp wik nayka ʔushʔush pi wik sik nayka.

ʃuchmən-kʰapulet

wik, mayka ʃatwa kʰapa mayka bit!

ʃuchmən-kʰapulet pi yeʔlan-dakta ʃaska ʃatwa

tayi-kʰapulet

pʰiltən ʃuchmən! pʰiltən ʃuchmən!

ʃun əbə lakit yeʔlan-man ʃaska q'uʔ, pi ʃaska t'uʔan stik, upqwəna, pi məkʰmək-ikta.

alta, ikta ukuk?

ixt man

ikta pus kʰuk-tilixam.

tayi-kʰapulet

kuri!

ixt man yaka ʃatwa.

mayka, iskam manaqi tilay stik pi ukuk stik. pita yaka nanich mayka.

Makwst man

nayka t'lap ukuk.

yaka fatwa.

tayi-k'hapulet

aha. wax, chxi-san ukuk! phelis yaka fatwa k'hapa shati. nayka munk-q'wəlan!

shati

yeʔlan-dakta! ʔuchmən! hu!

yeʔlan-dakta yaka q'uʔ

mayka munk-kitəp djuliyet. mayka munk-yeʔlan yaka k'hapa yaka ikt'has.
nayka wawa k'hapa phelis. kuri! kuri-kuri!

ʔaska fatwa.

yaʔim 4, bit 5, djuliyet yaka bit-haws

Enter yeʔlan-dakta yeʔlan-dakta yaka q'uʔ.

yeʔlan-dakta

djuliyet! djuliyet! nayka təmtəm yaka ʔushʔush. hu! hu ʔuchmən! hu q'at! hu naʔ! wik mayka wawa? wel, alta mayka ʔushʔush q'hiwa ukuk pulak'hi wik mayka ʔushʔush. ʔush pus phelis munk-kitəp mayka, hi hi hi.

ikta? mayka t'uʔan mayka maliyash ikt'has? bət mayka ʔushʔush? djuliyet!
djuliyet, kitəp! djuliyet! o! o! yeʔlan! miməlust yaka! miməlust djuliyet!

ʔuchmən-k'hapulet yaka q'uʔ.

ʔuchmən-k'hapulet

ikta nuwis ukuk?

yeʔlan-dakta

o, sik-təmtəm san!

ʔuchmən-k'hapulet

ikta ukuk?

yeʔlan-dakta

nanich, nanich! sik-təmtəm san!

ʃuchmən-kʰapulet

o! o! nayka tənəs, nayka təmtəm, nayka q'at! kitəp or wəxt miməlust nayka!
yeʔlan! yeʔlan!

tayi-kʰapulet yaka q'uʔ.

tayi-kʰapulet

ikta-pus kʰimt'a msayka? mayka munk-ʃatwa djuliyet; pʰelis yaka yakwa.

yeʔlan-dakta

miməlust yaka!

ʃuchmən-kʰapulet

miməlust yaka! miməlust, miməlust, miməlust!

tayi-kʰapulet

wik, nayka nanich. o! miməlust yaka! kʰul-win munk-miməlust tatis, kakwa.

yeʔlan-dakta

o sik-təmtəm san!

ʃuchmən-kʰapulet

o sik-təmtəm tʰaym!

tayi-kʰapulet

miməlust yaka iskam djuliyet, pi ʃush pus nayka kʰilay. bət wik nayka t'uʔan
tənəs-wawa.

lipʰret lórins, pʰelis, pi shati-tilixam ʃaska q'uʔ.

lórins

chaku! ayaq msayka ʃatwa kʰapa pʰliye-haws?

tayi-kʰapulet

o, djuliyet yaka ʃatwa kʰapa pʰliye-haws, bət wik yaka mash. miməlust yaka.
miməlust yaka nayka iqsix.

p^helis

nayka atá pus ukuk chxi-san pi ukuk nayka nanich?

ƭuchmən-k^hapulet

masachi san! nayka miƭayt ixt tēnas pi mimēlust yaka iskam yaka.

yeʔlan-dakta

o sik-təmtəm san! o masachi san!

p^helis

wik win, pus mimēlust nayka q'at!

tayi-k^hapulet

o, pus-ikta alta munk? nayka tēnas, nayka təmtəm! nayka mash-iliʔi yaka, pi nayka ƭush-təmtəm.

lórins

k^həpit-wawa! wik msayka k^hilay. msayka miƭayt ukuk tēnas q^hiwa saɣali-tayi, pi alta yaka miƭayt k^hapa yaka. msayka tiki ƭush maliyash, pi alta yaka t'uʔan iləp-ƭush maliyash! ƭush pus nsayka ƭush-təmtəm pus yaka. alta, mayka iskam yaka pi ƭatwa k^hapa p^hliye-haws.

tayi-k^hapulet

alta nsayka maliyash ikta munk pus mimēlust ikta.

lórins

msayka ƭatwa, pi t^həqsin ukuk itwel.

tayi-k^hapulet, ƭuchmən-k^hapulet, p^helis, pi lip^hret lórins ƭaska ƭatwa.

ixt shati man

nsayka munk-miƭayt nsayka ikta, pi ƭatwa k^hapa nsayka haws, wikna?

yeʔlan-dakta

aha, sik-təmtəm t^haym.

yeʔlan-dakta yaka ƭatwa.

ixt shati man

wel, alaxti manaqi ƭush ukuk?

pita yaka q'uʔ.

pita

nixwa, msayka hihi ukuk shati, "heart's ease"!

Ixt shati man

pus-ikta?

pita

nayka təmtəm hihi "My heart is full of woe." so nixwa hihi xulyma shati!

Ixt shati man

wik, wik t^haym ukuk.

pita

wik?

Ixt shati man

wik.

pita

o, nayka palach ikta k^hapa msayka!

Ixt shati man

ikta?

pita

wik dala! nayka palach msayka hihi-wawa. yeʔlan-man msayka.

Ixt shati man

o? ilayt^hix mayka.

pita

nayka p'əq mayka! nayka tiki msayka shati! mayka munk-q'wəlan?

Ixt shati man

wel, pus nsayka shati, mayka munk-q'wəlan.

makwst shati man

nixwa mayka k^həpit?

pita

k'həpit?! k'ilipay-wawa! [yaka shati]

pus sik-təmtəm mayka

pus hayash-kakshət mayka

alta shati pi ukuk tlkup-chikhəmin nuwis

pus ikta tk'up-chikhəmin nuwis kakwa?

ixt shati man

ʃush tk'up-chikhəmin nuwis miʃayt k'hapa lima.

pita

nawitka! pi ikta mayka wawa?

makwst shati man

q'hiwa shati-tilixam munk-shati k'hapa tk'up-chikhəmin.

pita

nawitka! pi ikta mayka wawa?

3 shati man

wik nayka kəmtəks.

pita

nayka wawa: q'hiwa wik shanti-tilixam t'uʔan p'hil-chikhəmin!

[yaka shati]

alta shati pi ukuk tk'up-chikhəmin nuwis

munk ʃush mayka!

yaka ʃatwa

ixt

p'hiltən-təmtəm yaka.

makwst

mayka k'həpit kəmtəks yaka. ʃush pus nsayka ʃatwa. atá nsayka pus sik-təmtəm tilixam, pi hihi shati k'hapa pulak'hli-mək'hmək.

ʃaska ʃatwa

yaʔim 5

yaʔim 5, bit 1, uyxut kʰapa mænc'huya

lomiyo yaka q'u?

lomiyo

pus dret nayka musum-nanich, ʃush chxi-wawa chaku yakwa. uk-san dret ʃush pi ʃush-təmtəm nayka. kʰapa nayka musum-nanich, djuliyet yaka t'ʃap nayka, bət miməlust nayka. yaka munk-kitəp nayka kʰapa kʰis. pi wəxt təmtəm nayka. ʃush-təmtəm nayka pus wəxy nayka miʃayt djuliyet.

baltʰazar yaka q'u?

chxi wawa kʰapa verona-tʰawn! qʰata mayka, baltʰazar? mayka t'uʔan t'səm pipa kʰapa lipʰret lórins? qʰata djuliyet? ʃush nayka papa? qʰata djuliyet? wəxt nayka wawa qʰiwa wik ikta masachi pus ʃush yaka.

baltʰazar

alta wik masachi pi ʃush kʰanawi ikta. yaka iʃwel miʃayt kʰapa kʰapyulet-tilixam ʃaska miməlust-haws. yaka təmtəm miʃayt kʰapa lesash. nayka nanich yaka. kʰilay-təmtəm nayka pus ukuk wawa.

lomiyo

ikta? dret? alta nayka hilu-q'wəlan ukuk saxali-yeʔlan! mayka təmtəm qʰa nayka miʃayt. mayka iskam t'səm-stik pi pipa, pi makuk kʰiyutən. uk pulakhli, nayka munk-k'ilipay kʰapa verona-tʰawn.

baltʰazar

nixwa, atá mayka. spuʔuq pi pʰilten-təmtəm mayka, kakupus mayka hayash-kakshət mayka.

lomiyo

wik. mayka ʃatwa. bət. . .wik mayka t'uʔan t'səm-pipa kʰapa lipʰret?

baltʰazar

wik.

lomiyo

wik ikta. mayka ʃatwa, pi alta wəxt nayka. mayka makuk ukuk kʰiyutən!

balt^hazar yaka fatwa

wel, djuliyet, uk pulakh^{li}, nayka mi^layt k^hapa mayka. q^hata? p^hilt^{en}-t^{em}t^{em} k^hapa p^hilt^{en} man. nayka k^{em}t^{eks} ixt dakta; yaka mi^layt wik-saya. yaka munk lamatsin. ^laxayam yaka. yaka t^u?an ul ikt^has. yaka t^u?an itaqwa-bon k^hapa yaka makuk-haws. spu^uq yaka makuk-haws. nayka nanich k^hanwai ikta pi nayka t^{em}t^{em}, "pus man tiki masachi-lamatsin, uk man makuk-saya ukuk." q^hiwa wik-kakwa la masachi-lamatsin k^hapa m^ænc^huya. b^{et} uk man tiki t^u?an. ah, yaka makuk-haws k^hap^a. dakta!

dakta yaka q^u?

dakta

^laksta wawa?

lomiyo

chaku, chaku. nayka k^{em}t^{eks} ^laxayam mayka. lakit ta^lam dala pus mayka. mayka palach nayka masachi-lamatsin. uk lamatsin kakupus kaksh^{et} k^hapa hayash-m^æs^{ki}t.

dakta

aha, nayka t^u?an ukuk, b^{et} wik-kakwa la yakwa, pi la munk-mim^{el}ust ^laksta makuk-saya.

lomiyo

dret ^laxayam mayka b^{et} dret k^hwas pus mim^{el}ust? nayka nanich ulu-mim^{el}ust mayka. ili^ui wik mayka shiksh, pi la wik mayka shiksh. la wik munk dala. so, nayka palach dala. wik la, aha iskam.

dakta

aha b^{et} q^hiwa ^laxayam nayka, wik nayka tiki.

lomiyo

nayka palach dala pus mayka ^laxayam, wik mayka tiki.

dakta

mayka munk-mi^layt ukuk masachi-lamatsin k^hapa ts^æqw. loqa. skukum kakupus makwst ta^lam man, mayka mim^{el}ust.

lomiyo

mayka dala. dala manaqi wik-ƫush pi masachi-lamatsin, pi munk-miməlust manaqi tilixam. nayka palach mayka masachi-lamatsin. aƫqi. mayka makuk məkʰmək. nayka iskam ukuk lamatsin kʰapa djuliyet.

yaka ƫatwa

Yaʔim 5, bit 2. lipʰret lórinis yaka tənəs-haws

lipʰret djon yaka q'uʔ.

lipʰret djon

Holy Franciscan friar! brother, ho! lipʰret lórinis! ƫaxayam! aw!

lipʰret lórinis yaka q'uʔ.

lórinis

aha, lipʰret jon! mayka munk-k'ilapay kʰapa mənc'huya. ikta lomiyo yaka wawa? əbə yaka munk-ƫatwa t'səm-pipa?

lipʰret djon

nayka nanich pus wəxt lipʰret. yaka yeʔlan sik tilixam. bət la təmtəm nsayka sik kʰapa plague, so nsayka miƫayt yakwa. wik nayka ƫatwa kʰapa mənc'huya.

lórinis

ƫaksta iskam nayka pipa kʰapa lomiyo?

lipʰret djon

wik tilixam. k'was kʰanawi tilixam kʰapa sik. nayka t'uʔan mayka t'səm-pipa.

lórinis

o! ukuk pipa t'uʔan hayash wawa, wik kʰəpit ƫush wawa. dret wik-ƫush. lipʰret djon, iskam chikʰəmin-stik, pi munk-k'ilipay.

lipʰret djon

aw, nayka tiki munk.

lipʰret djon yaka ƫatwa

lórins

alta nayka ʃatwa kʰapa miməlust-haws. wik-lili djuliyet yaka kitəp.
saliks-təmtəm yaka pus wik lomiyo yawa. bət djuliyet yaka miʃayt yakwa, pi
wəxt nayka munk-t'səm lomiyo.

lipʰret lórins yaka ʃatwa

yaʔim 5, bit 3. kʰapyulet-tilixam ʃaska miməlust-haws

pʰelis pi yaka yeʔlan-man ʃaska q'uʔ.

pʰelis

mayka palach nayka mayka hayash-lashantel. ʃatwa, pi mayka mitxwit
kʰapá. wik, mayka munk-chxəp ukuk. wik nayka tiki tilixam ʃaska nanich
nayka. pus mayka munk-q'wəlan tilixam, mayka lapush-tulituli. mayka palach
nayka ukuk tatis. alta, ʃatwa!

yeʔlan-man

k'was nayka pus mitxwit yakwa, bət nayka tiki munk.

pʰelis

tatis pus tatis, tatis pus mayka maliyash bit. kʰanawi pulakʰli nayka mash
tsəqw kʰapa nayka siyaxus-tsəqw.

yeʔlan-man yaka lapush-tulituli

yaka lapush-tulituli. ʃaksta ʃatwa? pi yaka t'uʔan hayash-lashantel. nayka
ipsət kʰapa pulakʰli.

lomiyo pi baltʰazar ʃaska q'uʔ

lomiyo

mayka palach nayka ukuk chikʰəmin-stik. kʰapa chxi-san, palach ukuk pipa
kʰapa nayka papa. alta, palach hayash-lashantel. mayka tiki k'aw-wawa,
pus-ikta mayka nanich əbə munk-q'wəlan miʃayt yakwa. nayka ʃatwa kʰapa
miməlust-haws pus nanich djuliyet yaka kikwəli-siyaxus. pi nayka iskam
k'uk'uy kʰapa yaka letowa. pus mayka nanich nayka, nayka tiki
munk-miməlust mayka.

baltʰazar

nayka ʃatwa.

lomiyo

ƚush shiksh mayka. iskam ukuk dala. mayka miƚayt ƚush tɛmtɛm. aƚqi.

baltʰazar

nayka ipsɛt. k'was nayka pus yaka tɛmtɛm.

lomiyo

nayka chaku.

pʰelis

o, ukuk mantɛgyu tɛnɛs-man. yaka munk-mimɛlust djuliyet yaka tilixam-aw.
pi alta djuliyet mimɛlust qʰiwa sik-tɛmtɛm. alta yaka chaku pus
munk-masachi kʰapa ukuk iƚwel.

kʰepit mayka masachi munk! nayka t'ƚap mayka. mayka tiki ƚatwa kʰapa
nayka. mayka tiki mimɛlust.

lomiyo

nawitka, nayka tiki mimɛlust. ikta-pus nayka miƚayt yakwa. ƚatwa. nixwa, wik
mayka munk nayka saliks. ƚatwa! kuri!

pʰelis

wik. nayka munk mayka ƚatwa.

lomiyo

wel, ƚush nsa hayu-saliks!

ƚaska hayu-saliks.

ye?lan-man

ƚaska hayu-saliks! nayka kʰriye kʰapa la.

yaka ƚatwa.

pʰelis

o, nayka mimɛlust!

nixwa, kɛmtɛks-ƚaxayam mayka. xalaqƚ mimɛlust-haws, so nayka miƚayt
kʰapa djuliyet.

yaka mimɛlust.

lomiyo

nawitka. iləp, faksta? o, phelis! ikta baltʰazar yaka wawa? phelis tiki malyi djuliyet. masachi saxali-yeʒlan pus kʰanumakwst. wik miməlust-haws bət hayash-lashantel, pus djuliyet yaka t'ukti munk t'wax.

so, miməlust man, miʒayt yakwa. wik-lil, wəxt nayka. ixt-ixt tush-təmtəm man iləp miməlust. o djuliyet. miməlust bət t'ukti. wik-spuʒuq bət phil. tʰibəlt, yaka miʒayt? so nayka munk-miməlust yaka pus munk-miməlust mayka. kwansəm nayka miʒayt yakwa. siyaxus, nanich kʰimt'a-qwet. lima, tush-hol kʰimt'a-qwet. pi lapush. . .kʰis kʰimt'a-qwet. masachi-lamtsin! nsayka fatwa! pus mayka, djuliyet!

yaka loqa

o dakta! kəmtəks ayaq-mamuk ukuk lamatsin. so, kʰapa kʰis, nayka miməlust.

yaka miməlust.

lipʰret lórans q'uʒ

lórans

lesant, munk-yeʒlan! nayka t'tux kʰapa miməlust-ston. faksta miʒayt?

baltʰazar

shiksh nayka!

lórans

aha, dret. ikta ukuk t'wax? kʰapa kʰapyulet tilixam taska miməlust-haws?

baltʰazar

o, nawitka. nayka tayi man, yaka t'wax.

lórans

faksta?

baltʰazar

lomiyo.

lórans

qʰənchi-lili yaka miʒayt yakwa?

baltʰazar

sitkum-tintin.

lórins

mayka ɫatwa k^hapa nayka.

balt^hazar

wik, lomiyo yaka wawa "wik."

lórins

miɫayt, nayka ɫatwa. k'was nayka.

balt^hazar

nayka t'uʔan musum-nanich, k^hapa lomiyo munk-miməlust man.

lórins

lomiyo!

ikta p^hilp^hil? ikta yak'isiɫ-upstaɯ? Ikta-pus?

lomiyo? pi ɫaksta? p^helis? djuliyet yaka kitəp.

djuliyet

o, lip^hret! q^ha lomiyo? nayka kəmtəks q^ha nayka miɫayt, pi nayka yakwa. bət q^ha lomiyo?

nuwis

lórins

nayka munk-q'wəkan nuwis. ɫuchmən, mayka ɫatwa k^hapa nayka. miməlust mayka man. pi wəxt miməlust p^helis. nayka munk-ɫatwa mayka k^hapa k^hatolik-olt ɫuchmən haws. la ɫaska chaku yakwa. ɫatwa!

nuwis

wik nayka miɫayt.

djuliyet

ɫatwa, wik nayka.

lip^hret lórins yaka ɫatwa.

ikta ukuk? uskan k^hapa mayka lima? masachi-lamatsin. mayka loqa k^hanawi,
pi wik pus nayka? nayka k^his mayka, alaxti ukuk k^hapa mayka lapush.

wam mayka lapush.

ixt la-man

q^ha?

djulyet

nuwis? nayka kuri. o tush yak'isit-uptsax.

ukuk miřayt yakwa.

yakwa ukuk chikhəmin-phuli, pi nayka miməlust.

ye?lan-man

yakwa, msayka nanich hayash-lashantel.

ixt la-man

philphil ili?i. msayka nanich. t̄axayam nanich! miməlust phelis. djulyet yaka
philphil bət miməlust pus makwst san. t̄atwa! msayka wawa k^hapa hayasha
tayi-man, pi tayi-k^hapyulet pi tayi-mantəgyu.

makwst la-man

nsayka t'łap lomiyo yaka ye?lan-man.

ixt la-man

atá k^hapa hayash tayi-man chaku yakwa.

la-man pi lip^hret lórin̄s t̄aska q'u?

3 la-man

nsayka t'łap ukuk lip^hret.

ixt la-man

aha, mayka munk miřayt. hayash tayi-man yaka q'u?

eskalus

ikta munk nayka kitəp?

khapyulet tilixam taska q'u?

tayi-khapyulet

pus-ikta tilixam taska khriye?

4-khapyulet

ikta tilixam taska khilay pus lomiyo, ikta pus djuliyet, pi ikta pus phelis. taska kuri khapa nsayka mimelust-haws.

eskalus

ikta munk?

First Watchman

hayash tayi-man, miḡayt yakwa: mimelust phelis, mimelust lomiyo, pi chxi mimelust djuliyet.

eskalus

msayka chakuk-kəmtəks ikta.

Ixt la-man

liphret pi yeḡlan-man, taska t'uḡan ikta pus mimelust.

tayi-khapyulet

o! ḡuchmən, nanich pus nsayka tənəs-ḡuchman yaka philphil. ukuk yak'isit-uptsaḡ katsaq khapa yaka tutush, bət kakupus lomiyo yaka phik'w.

4-khapyulet

o, ukuk nanich munk-mimelust nayka.

mantəgyu tilixam taska q'u?

eskalus

chaku, tayi-mantəgyu.

mantəgyu

uk-pulakhli, nayka ḡuchmən mimelust. sik-təmtəm pus lomiyo yaka munk-ḡatwa munk-mimelust yaka. alta ikta?

eskalus

nanich.

mantəgyu

o! masachi tənəs-man! pus miməlust iləp mayka papa.

eskalus

kʰəpit. atá. nsayka tiki chaku-kəmtəks ikta munk yakwa. chaku lipʰret lórins pi baltʰazar

lórins

pus-ikta-wawa nayka.

eskaluc

ikta mayka kəmtəks?

lórins

lomiyo yaka djuliyet yaka man. pi djuliyet yaka lomiyo yaka tuchmən. nayka munk malyi taska. ukuk san, tʰibəlt miməlust pi lomiyo munk-tatwa. sik-təmtəm djuliyet pus lomiyo munk-tatwa, wik tʰibəlt. mayka wawa djuliyet yaka malyi pʰelis. djuliyet yaka tatwa kʰapa nayka tənəs-haws. yaka wawa pus munk hilu-təmtəm, so nayka yeʔlan yaka. nayka munk lamatsin pus yaka.

nayka munk-t'səm pipa pus lomiyo, bət wik yaka iskam. so nayka chaku yakwa pus djuliyet. bət pʰelis pi lomiyo taska miməlust iləp djuliyet yaka kitəp. k'was nayka qʰiwa nuwis, so nayka tatwa. djuliyet yaka munk hilu-təmtəm. nayka kəmtəks. pi yeʔlan-dakta kəmtəks kʰapa maliyash. bət mayka tiki munk-miməlust nayka.

eskalus

nsayka kəmtəks pʰliye-təmtəm nayka. pi lomiyo yaka yeʔlan man, yaka wawa?

baltʰazar

nayka tatwa kʰapa lomiyo pi wawa, "miməlust djuliyet." yaka palach mayka pipa pus yaka papa. pi yaka wawa, "nayka munk-miməlust pus yaka miʔayt."

eskalus

mayka palach nayka ukuk pipa. pi pʰelis yaka yeʔlan-man, ikta mayka wawa?

ye?lan-man

yaka chaku k^hapa tatis pus djuliyet. yaka wawa pus nayka mitxwit saya.
nayka nanich paya, pi nayka kuri pus la.

eskalus

aha, wəxt ukuk pipa wawa. lomiyo yaka munk-t'səm k^hapa q'at, miməlust, pi
masachi-lamatsin. q^ha ukuk masachi tilixam? nanich, masayka wik-tiki.
saḡali-ili?i munk-miməlust msayka ʃush-təmtəm k^hapa q'at. pi wəxt miməlust
nayka tilixam. k^hanwai tilixam t'ʃap-p^hey.

tayi-k^hapyulet

o mantəgyu, nayka aw. mayka iskam nayka lima.

tayi-mantəgyu

nayka tiki makuk pikcha k^hapa djuliyet. k^hanawi tilixam kəmtəks djuliyet pi
yaka tatis.

tayi-k^hapyulet

so wəxt makuk pikcha k^hapa lomiyo.

eskalus

k^hiyəp ukuk chxi san. sik-təmtəm san. nsayka ʃatwa pi wawa. ikta tilixam
munk-stux pi ikta tilixam t'ʃap-p^hey. so, sik-təmtəm ya?im k^hapa lomiyo pi
djuliyet.

k^hanawi ʃaska ʃatwa. k^həpit-kakwa.